

## Europe on the Street

Experiences from the EU-Socrates Project: "EUrope with Method"

## Europa auf der Straße

Erfahrungen aus dem Eu-Sokrates-Projekt „EUropa mit Methode“





***EUROPE ON THE STREET***

***EUROPA AUF DER STRASSE***

### International perspectives in adult education – IPE

The reports, studies and materials published in this series aim to further the development of theory and practice in the work of the Volkshochschulen (VHS) as it relates to international aspects of adult education – and vice versa. We hope that by providing access to information and a channel for communication, the series will serve to increase knowledge, deepen insights and improve cooperation in adult education at an international level.

#### Published by:

The Institute for International Cooperation  
of the German Adult Education Association (IIZ/DVV)  
Editor: Prof.(H) Dr. Heribert Hinzen  
Coordination: Dr. Beate Schmidt-Beblau

**Production and printing:** Leppelt Grafik & Druck GmbH, Bonn

Opinions expressed in papers published under the names of individual authors do not necessarily reflect those of the publisher and editors. This publication, or parts of it, may be reproduced provided the source is duly cited. The publisher asks to be furnished with copies of any such reproductions.

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek. Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available on the Internet at <http://dnb.ddb.de>.

ISBN 978-3-88513-794-5

© *dvv international* 2007

IIZ/DVV · Obere Wilhelmstraße 32, 53225 Bonn  
Federal Republic of Germany  
Tel.: +49/228-97569-0 · Fax: +49/228-97569-55  
E-mail: [iiz-dvv@iiz-dvv.de](mailto:iiz-dvv@iiz-dvv.de) · Internet: [www.iiz-dvv.de](http://www.iiz-dvv.de)

Our publications are printed on 100% chlorine-free bleached recycled paper.

Copyright in all the photographs published in this volume is held by the IIZ/DVV.

Photos: By project partners and participants. CD-Rom: Copyright for the attached CD-Rom with Vojta Stepanek and Michael Čeliš

[info@dvv-international.de](mailto:info@dvv-international.de)  
[www.dvv-international.de](http://www.dvv-international.de)

This Publication has been supported by the European Commission through the Grundtvig 1 Action of the Socrates Programme. The content of the publication does not reflect the position of the European Commission or that of any Socrates National Agency, nor does it involve responsibility on their part. Project: 114087-CP-1-2004 "EUropa mit Methode"

### Internationale Perspektiven der Erwachsenenbildung – IPE

Diese Reihe veröffentlicht Berichte, Studien und Materialien, die internationale Aspekte der Erwachsenenbildung für die Weiterentwicklung von Theorie und Praxis der Volkshochschularbeit aufgreifen. Erweiterte Information und Kommunikation sollen zu erhöhtem Wissen, vertieftem Verständnis und verbesserter Kooperation in der internationalen Erwachsenenbildung beitragen.

#### Herausgegeben vom

Institut für Internationale Zusammenarbeit  
des Deutschen Volkshochschul-Verbandes e.V. (IIZ/DVV)  
Redaktion: Prof.(H) Dr. Heribert Hinzen  
Konzeption und Redaktion: Dr. Beate Schmidt-Beblau

**Satz, Layout, Druck:** Leppelt Grafik & Druck GmbH, Bonn

Mit Namen und Signum gezeichnete Veröffentlichungen sind jeweils Meinung des Verfassers, nicht unbedingt auch die des Herausgebers und der Redaktion. Nachdruck, auch auszugsweise, mit Quellenangabe; Belegexemplar wird erbeten.

Bibliografische Information der Deutsche Bibliothek. Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter [www.dnb.ddb.de](http://www.dnb.ddb.de) abrufbar.

ISBN 978-3-88513-794-5

© *dvv international* 2007

#### Anschrift von Herausgeber, Redaktion und Versand:

IIZ/DVV · Obere Wilhelmstraße 32 · D-53225 Bonn  
Tel.: 0228/97569-0 · Fax: 0228/97569-55  
[iiz-dvv@iiz-dvv.de](mailto:iiz-dvv@iiz-dvv.de) · [www.iiz-dvv.de](http://www.iiz-dvv.de)

Wir drucken auf 100% chlorfrei gebleichtem Altpapier.

Die Fotos wurden im Rahmen des Projektes gemacht und für die Broschüre zur Verfügung gestellt. Alle Rechte liegen bei den Urhebern. Die Urheberrechte für die CD-Rom liegen bei Vojta Stepanek und Michael Čeliš

[info@dvv-international.de](mailto:info@dvv-international.de)  
[www.dvv-international.de](http://www.dvv-international.de)

Die Drucklegung der Broschüre wurde im Rahmen des EU-Projektes 114087-CP-1-2004 „EUropa mit Methode“ mit finanzieller Unterstützung der Europäischen Kommission gefördert.

**Introduction** 6

**The Module** 8  
**“Europe on the Street”**

**The Tour** 30

**Einführung** 7

**Das Modul** 9  
**„Europa auf der Straße“**

**Die Tournee** 31

## “Europe on the Street”

In the year 2003 *dvv international* developed a project proposal based on the conclusion that the thematic issue “Europe” and its transmission has arrived at a dead end. Participation in the European Parliament elections were low and many people were unsure or had a very critical opinion about the enlargement process at the time.

The goal of the project “*Europe with Method*” had the aim to develop innovative methods and approaches for the field of civic education with youth and adults, especially for excluded and disadvantaged groups in the population, who had little or no exposure to the issue of EUROPE, such as job- and homeless people. Also the project wanted to reach citizens in rural areas (especially in cross-border regions) who could function as ambassadors and create enthusiasm for the theme EUROPE.

Adult Education institutions and service organisations for the homeless from Poland, France, Netherlands and the Czech Republic formed a European partnership to develop European modules for different thematic issues. After the European Commission had selected the project proposal for approval and given some financial support, implementation followed between 2004 and 2006.

As a result a CD-Rom has been produced (“Europe mal anders”), in which adult educators together with selected target groups have developed approaches to education for European citizenship. This has resulted in 4 modules

The themes of the modules are:

- **“Europe, my Chance”:** Workshops on European Interculturality for young people without a job
- **“Multi Europe”:** Courses for Europe coaches, who work with lokal ‘multipliers’ and stakeholders such as companies and administration personell

- **“Overcoming the shadow of the past – forming the future Europe”:** Approaches for a transgenerational reconciliation of history in rural cross border regions

An especially intensive development work was undertaken in the framework of **the module “Europe on the Street”**. This module was developed in cooperation with a group of homeless or former homeless people from the Netherlands, Germany and the Czech Republic. The experiences and results as well as the life stories of the participants prove fully that it is important and meaningful to include all citizens, and especially socially excluded groups in the European integration process.

**“Europe on the Street”** is a GOOD PRACTICE example of how this can be realized really well. Therefore we hope to contribute to a wider dissemination of this positive experience by the means of this publication in English and German. The enclosed CD-Rom gives an additional visual impression of the group involved.

Dr. Beate Schmidt-Behlau, *Project Coordinator*



## „Europa auf der Straße“

Anlass für den Projektantrag des *dvv international* im Jahr 2003 war die Feststellung, dass die Vermittlung des Themas „Europa“ in einer Sackgasse steckt. Die Beteiligung an Wahlen zum Europäischen Parlament war gering und viele Menschen waren verunsichert oder standen der damals bevorstehenden Erweiterung sehr kritisch gegenüber.

Das Projekt *„EUropa – mit Methode!“* hatte zum Ziel, innovative Methoden für die politische Jugend- und Erwachsenenbildung u.a. für benachteiligte Gruppen in der Bevölkerung zu schaffen, die bisher kaum mit dem Thema „Europa“ zu erreichen waren, wie z.B. junge Arbeits- oder Wohnungslose. Außerdem wollte das Projekt Bürgerinnen und Bürger erreichen, die in ihrem ländlichen Wohnraum (vor allem in Grenzgebieten) eine „Multiplikatorfunktion“ haben und andere für das Thema „Europa“ begeistern können.

Für das europäische Projekt hatten sich Einrichtungen der Erwachsenenbildung und der Wohnungslosenhilfe aus Polen, Frankreich, Deutschland, den Niederlanden und der Tschechischen Republik zusammengeschlossen, um europäische Module zu verschiedenen Themen zu entwickeln. Nachdem die Europäische Kommission den Antrag positiv beschieden hatte und mit einem finanziellen Zuschuss unterstützte, stand der Umsetzung in den Jahren 2004–2006 nichts mehr im Wege.



Als Ergebnis des Gesamtprojektes ist eine CD-Rom („Europa mal anders“) entstanden, in der Praktiker aus der Bildungsarbeit zusammen mit den ausgewählten Zielgruppen ansprechende Zugänge zur europapolitischen Bildungsarbeit erarbeitet haben. Die CD-ROM beschreibt 4 Module.

Themen der Module sind:

- **„Europa meine Chance“:** Fortbildungsseminare zur europäischen Interkulturalität für junge Arbeitslose,
- **„Multi-Europa“:** Ausbildungskurse für „Europa-Coaches“, die mit lokalen „Multiplikatoren“ und Entscheidungsträgern wie Unternehmern und Verwaltungsangestellten arbeiten und
- **„Schatten der Vergangenheit bewältigen – das zukünftige Europa gestalten“:** Ansätze zu einer generationenübergreifenden Aufarbeitung der Geschichte in ländlichen, grenznahen Randgebieten

Eine besonders aktive Bearbeitung wurde im Rahmen **des Moduls „Europa auf der Straße“**, entwickelt. Diese Modul entstand in Zusammenarbeit mit einer Gruppe von Menschen aus den Niederlanden, Deutschland und Tschechien, die von Wohnungslosigkeit betroffen oder bedroht waren. Die Erfahrungen und Ergebnisse sowie die Erlebnisse der betroffenen Menschen selbst beweisen, dass es wichtig und sinnvoll ist, alle Menschen, und insbesondere auch die benachteiligten Gruppen in den europäischen Einigungsprozess mit einzubeziehen.

**„Europa auf der Straße“** ist ein GOOD PRACTICE Beispiel dafür, wie dieses erfolgreich umgesetzt werden kann. Deshalb soll es mit Hilfe dieser Deutsch-Englischen Publikation auch anderen Interessierten zugänglich gemacht werden. Die beigefügte CD-ROM zusätzlich einen visuellen Eindruck von den Beteiligten.

Dr. Beate Schmidt-Behlau, *Projektleiterin*

## “Europe on the Street”

### Trilateral Action Theatre on the Street with Homeless and Former Homeless People on the Theme of Europe

#### I. Introduction

How do you do drama with the homeless? That was the question which the initiators of **“Europe on the Street”** asked themselves. They were the staff of the homeless aid centres in Groningen (NL), Oldenburg (D), Prague (CZ) and of the Europahaus Aurich (D)<sup>1</sup>. Under the the project “Europe with Method” (EUMeth), they set out to link social work and adult education.

Joint projects with the homeless had already shown in previous years that individual needs could be overcome by “learning” since this leads to people finding a role in society and establishing themselves. This applies in principle to everyone, including the homeless, regardless of how the social support services are structured and arranged in different countries. A residential adult education centre, such as the Europahaus Aurich, seemed particularly well suited. The obvious thing was therefore to organize this “learning” in a new way.

We wanted to do this for homeless people in order to show them that learning can be fun and can help them to improve their social situation. Many participants grew in stature during the project. They rediscovered skills they thought they had lost, enjoyed new experiences and gained widespread recognition.

<sup>1</sup> Heinz-Wilhelm Schnieders, Angelika Heinich, Juliane Buss (Aurich), Hans Barends, Elly Evelaar (Groningen), Peter Szyuka, Maja Sleur (Oldenburg), Vojta Stepanek (Prague)

We wanted to do this with homeless people in order to make clear that the homeless are also citizens of the European Union. By incorporating the module **“Europe on the Street”** into the EUMeth project, the project organizers ensured that a broad spectrum of society was addressed and that excluded target groups were drawn in.

We wanted to do this with homeless people from different European countries, in order to take a small step towards a shared social Europe. For many participants, it was the first opportunity to learn something about the living conditions of homeless people in other countries. All the participants will retain a vivid memory of this valuable benefit of the European idea.

We hope that this report on the module **“Europe on the Street”** will provide an exciting insight into the feasibility of educational work with marginalized groups and will perhaps encourage some of those who are interested to follow this example.



## „Europa auf der Straße“

**Trilaterales Aktionstheater auf der Straße mit Wohnungslosen und ehemals Wohnungslosen zum Thema Europa**

### I. Einführung

Theater mit Wohnungslosen – Wie soll das denn gehen? Das war die Frage, die sich die InitiatorInnen von **„Europa auf der Straße“** gestellt haben. Die InitiatorInnen, das sind die MitarbeiterInnen der Wohnungslosenhilfe in Groningen (NL), in Oldenburg (D), in Prag (CZ) sowie des Europahauses Aurich (D)<sup>1</sup>. Sie haben die Möglichkeiten des Projektes „Europa mit Methode“ (EUMeth) genutzt, um soziale Arbeit und Erwachsenenbildung miteinander zu verbinden.

Gemeinsame Projekte mit Wohnungslosen hatten bereits in den Jahren zuvor gezeigt, dass individuelle Notlagen durch „Lernen“ überwunden werden kann: „Lernen“ führt nämlich dazu, dass die Menschen in der Gesellschaft eine Rolle finden und behaupten können. Dies gilt prinzipiell für alle, auch für

Wohnungslose, und es gilt unabhängig davon, wie die sozialen Hilfen in den verschiedenen Ländern aufgebaut und gestaltet sind. Dazu scheint eine Heimvolkshochschule wie das Europahaus Aurich bestens geeignet. Was lag also näher, als dieses „Lernen“ neu zu organisieren?

Wir wollten dies für die Wohnungslosen tun, um zu zeigen, dass Lernen auch Spaß machen kann und ihnen hilft, ihre soziale Situation zu verbessern. Viele TeilnehmerInnen sind während des Projektes über sich hinaus gewachsen. Sie haben verloren geglaubte Fähigkeiten wiederentdeckt, neue Erfahrungen gemacht und haben sich breite Anerkennung erworben.

Wir wollten dies mit wohnungslosen Menschen tun, um deutlich zu machen, dass auch wohnungslose Menschen Bürger der Europäischen Union sind. Durch die Einbindung des Moduls **„Europa auf der Straße“** in das EUMeth Projekt haben die Projektverantwortlichen dafür gesorgt, dass man ein breites soziales Spektrum angesprochen und gerade ausgegrenzte Zielgruppen einbezogen hat.

Wir wollten dies mit wohnungslosen Menschen aus verschiedenen europäischen Ländern tun, um so wenigstens einen kleinen Schritt in Richtung auf ein gemeinsames, soziales Europa zu tun. Für viele TeilnehmerInnen war das die erste Möglichkeit, etwas über die Lebenssituation wohnungsloser Menschen in anderen Ländern zu erfahren. Das wird allen Beteiligten nun als lebendige Erfahrung und als ein geschätzter Vorzug der europäischen Idee in Erinnerung bleiben.

Wir hoffen, dass wir mit der hier vorgelegten Dokumentation des Moduls **„Europa auf der Straße“** einen spannenden Einblick in die Machbarkeit von Bildungsarbeit mit Randgruppen geben und vielleicht die einen oder anderen Interessierten zur Nachahmung herausfordern können.

<sup>1</sup> Heinz-Wilhelm Schnieders, Angelika Heinich, Juliane Buss (Aurich), Hans Barends, Elly Evelaar (Groningen), Peter Szyzka, Maja Sleur (Oldenburg), Vojta Stepanek (Prag)





## II. The Module

### 1. What Has Made the Module Successful

- To be able to work effectively with the target group of homeless and former homeless people (hereafter TG), there needs to be an existing network of multipliers and key persons. In our case, this was the day centres for the homeless of the Diaconate social services and the homeless newspaper "Asphalt" in German, the organization "Try Out" and the homeless magazine "De Riepe" in Dutch, and the homeless magazine "Novy Prostor" on the Czech side.
- The team of leaders (drama teachers, educational social workers, interpreters and helpers, both men and women) need to be competent, professionally trained and experienced. Someone from outside needs to be in overall charge, someone who is not subject to pressures because she or he is in daily contact with the TG.
- The staff ratio needs to be 1:2 or at least 1:3.
- Clear structures need to be laid down for the work, so that there is no digression into the issue of substance abuse. The "three Cs" (clear, concise and concrete) proved extremely valuable in the course of the project. A programme was run even on the bus journey, for example, as part of the tour.
- It makes good educational sense to transfer partial responsibility to the participants: that increases self-confidence and sense of common purpose. In our module, participants were able to devise, direct and make a short film.
- It is important to build in a constant requirement for mutual respect, and to provide helpful points of reference (shared decision-making, discussing methods of working).
- A variety of therapeutic side-effects can be achieved by living side by side on the tour. These need to be given adequate professional support and encouragement.

## II. Das Modul

### 1. Wie das Modul gut gelingt

- Um mit der Zielgruppe der Wohnungslosen und ehemals Wohnungslosen (im Folgenden ZG genannt) effektiv arbeiten zu können, sollte ein bereits existierendes Netz von Multiplikatoren und Schlüsselpersonen vorhanden sein. In unserem Fall waren dies die Tagesaufenthalte für Wohnungslose des diakonischen Werkes und die Obdachlosenzeitung „Asphalt“ auf deutscher, die Organisation „Try Out“ und die Obdachlosenzeitschrift „De Riepe“ auf niederländischer und die Obdachlosenzeitschrift „Novy Prostor“ auf tschechischer Seite.
- Das Leitungsteam (TheaterpädagogInnen, SozialpädagogInnen, DolmetscherInnen, Helfer, Frauen sowie Männer) sollte kompetent, beruflich qualifiziert und erfahren sein. Die Hauptleitung sollte unbedingt eine Person von außen übernehmen, die im alltäglichen Geschäft mit der ZG nicht verschiedenen Zwängen ausgesetzt ist.
- Der Betreuungsschlüssel sollte bei 1:2 oder wenigstens bei 1:3 liegen.
- Für den Arbeitsablauf sollten klare Strukturen gegeben werden, um ein Ausweichen in die Suchtproblematik zu vermeiden. Im Verlauf des Projektes erweisen sich die „3 K's: klar, kompakt und konkret“ als äußerst hilfreich. So sollte z.B. auf der Tournee auf der Busfahrt auch ein Programm laufen.
- Pädagogisch sinnvoll ist, partiell Verantwortung auf die Teilnehmenden zu übertragen: das stärkt ihr Selbstbewusstsein und ihren Gemeinschaftssinn. In unserem Modul konnten die Teilnehmenden einen kleinen Film in Eigenregie konzeptionieren und drehen.
- Wichtig ist, immer wieder Respekt füreinander einzufordern und durch Orientierungspunkte. (Teilhabe an Entscheidungen, Aufdecken der Arbeitsweise) Hilfestellung zu geben.
- Durch das enge Zusammenleben auf einer Tournee werden vielfach therapeutische Nebeneffekte erzielt. Diese gilt es, fachlich kompetent zu fördern und zu unterstützen.



## 2. Things to be Avoided

- Too much freedom among the TG proves counter-productive: nearly all participants will be struggling with alcohol and drug problems. The rehearsal period at the camp site in Pieterburen provided too many opportunities for skiving, for instance, and insufficiently clear time management.
- The team of leaders (educational social workers, drama teachers, interpreters and helpers) should avoid behaviour which harms the identity of the TG. There is a great deal of sensitivity in this regard.
- The journeys included in a tour should not be too long: the confined space inside a bus has a threatening effect on the TG.
- Cross-border activities should include at most 2-3 nationalities, since too much time and energy are otherwise lost in translation. Similar languages are most suitable for first-time projects.

## 3. Target Group

- The Dutch: Most of the participants from the Netherlands live in a house belonging to the "Huis" foundation. The "Ommerlanderhuis" provides social housing for 44 homeless people who are not capable of living on their own. All suffer from mental disabilities, often complicated by drug or alcohol problems. Some of the participants have already taken a step towards independence and are, for example, living in a smaller house with other former homeless people, where they are supported by a social worker. For some of the residents, the "Ommerlanderhuis" is their final destination, while others are being encouraged to become more independent. The residents are given therapeutic treatment and support. Participation in EU projects such as EUMeth complements this development. The Dutch participants in "Europe on the Street" have some mental stability – sometimes through the use of medication – and generally have no serious alcohol or drug problem. The monthly allowance for the homeless is between € 40 and 80.

- **The Czechs:** Some of the Czech participants are sellers of the Prague homeless newspaper "Novy Prostor". Most live in simply built huts and are socially excluded. One Czech participant, for example, lives with his dog in a wooden hut which he built himself in a wood outside Prague. Because there is no supplementary benefit system in the Czech Republic, selling newspapers is often their only source of income. Many homeless people have worked with the homeless theatre group "Sad Dog and Urchin", where they perform political theatre under professional direction. The monthly allowance for the homeless is € 150 in addition to incapacity or unemployment benefit.
- **The Germans:** The participants from Germany are or were clients of the homeless daycare support service, i.e., they were or are regular attenders at a day centre providing advice. Most are single men between 25 and 45 years of age who have been living on the street for some time, often years, and have moved from place to place. They have a number of personal and social difficulties including alcohol and drug problems, unemployment and debt. They live in apartments rented by the Diaconate social service, receive counselling from social workers and work with them at their social integration. They generally draw social security benefits. In Germany, these cover the costs of simple accommodation, "Unemployment Benefit II" based on minimum living requirements and personal support.



## 2. Was man lieber lassen sollte

- Bei der ZG erweisen sich zu viele Freiheiten als negativ: fast alle Teilnehmenden haben mit Alkohol- und Drogenproblemen zu kämpfen. So bot die Probenphase auf dem Campingplatz in Pieterburen zu viele Ausweichmöglichkeiten und zu wenig klares Zeitmanagement.
- Das Leitungsteam (SozialpädagogInnen, TheaterpädagogInnen, DolmetscherInnen und HelferInnen) sollte identitätsverletzendes Verhalten gegenüber der Zielgruppe vermeiden. Die Sensibilität in dieser Richtung ist sehr hoch.
- Eine Tournee darf nicht zu lange Fahrtzeiten beinhalten: die Enge des Busses wirkt auf die ZG bedrohlich.
- Die grenzübergreifende Arbeit sollte maximal 2-3 Nationalitäten beinhalten, da sonst zu viel Energie und Zeit beim Übersetzen verloren geht. Ähnliche Sprachen eignen sich besonders für erstmalige Projekte.

## 3. Zielgruppe

- **Die Niederländer:** Bei den niederländischen TeilnehmerInnen handelt es sich um Menschen, die großteils gemeinsam in einem Haus der Stiftung „Huis“ leben. Das „Ommerlanderhuis“ ist eine Sozialpension für 44 Wohnungslose die nicht fähig sind, selbständig zu leben. Alle leiden an psychischen Erkrankungen und oft kommt ein Drogen- oder Alkoholproblem hinzu. Einige der TeilnehmerInnen haben bereits einen Schritt in Richtung Selbständigkeit geschafft und wohnen z.B. in einem kleineren Haus zusammen mit ande-

ren ehemalig Wohnungslosen. Dort werden sie täglich von einem Sozialarbeiter begleitet. Für einen Teil der Bewohner ist das „Ommerlanderhuis“ eine Endstation, ein anderer Teil wird in Richtung Selbständigkeit stimuliert. Dabei werden die Bewohner therapeutische betreut und unterstützt. Die Teilnahme an EU-Projekten wie EUMeth ergänzt diese Entwicklung. Die niederländischen TeilnehmerInnen von „Europa auf der Straße“ sind psychisch einigermaßen stabil – teilweise durch medikamentöse Einstellung – und haben primär kein schwerwiegendes Alkohol- oder Drogenproblem. Die monatliche Unterstützung der Wohnungslosen liegt bei 40–80,- €.

- **De Tschechen:** Die tschechischen TeilnehmerInnen sind teilweise Verkäufer der Prager Obdachlosenzeitung „Novy Prostor“. Die meisten leben in einfachen Bauhütten und sind gesellschaftlich ausgegrenzt. So bewohnt ein tschechischer Teilnehmer zusammen mit seinem Hund eine selbstgezimerte Holzhütte in einem Wald bei Prag. Weil es in der Tschechischen Republik keine Sozialhilfe gibt, ist der Zeitungsverkauf oft ihre einzige Einnahmequelle. Viele Obdachlose haben bei der Wohnungslosentheatergruppe „Zeisig und Igel“ Theatererfahrungen gemacht und spielen dort unter professioneller Leitung politisches Theater. Die monatliche Unterstützung der Wohnungslosen liegt bei 150,- € zusätzlich zur Erwerbsunfähigkeitsrente oder zum Arbeitslosengeld.
- **De Deutschen:** Die TeilnehmerInnen aus Deutschland sind oder waren Klienten der ambulanten Wohnungslosenhilfe, d.h. sie waren oder sind regelmäßige Besucher des Tagesaufenthaltes, einer Beratungsstelle. Es handelt sich vorwiegend um alleinstehende Männer zwischen 25 und 45 Jahren, die längere Zeit, oft jahrelang, auf der Straße gelebt haben und von Ort zu Ort gezogen sind. Sie haben mit einer Reihe von persönlichen und sozialen Schwierigkeiten zu kämpfen, darunter Alkohol- und Drogenprobleme, Arbeitslosigkeit und Schulden. Sie leben in Wohnungen, die vom Diakonischen Werk angemietet worden sind, nehmen die Beratung von SozialarbeiterInnen in Anspruch und arbeiten mit ihnen zusammen an ihrer gesellschaftlichen Integration. Sie beziehen in der Regel Sozialleistungen. Die Sozialleistungen in Deutschland umfassen die Kosten für eine einfache Unterkunft, „Arbeitslosengeld II“ auf Basis des Existenzminimums und persönliche Hilfe.



#### 4. Method/Reception/Description of Exercises

In principle, the drama rehearsals had the following structure:

1. Familiarization games
2. Warm-up games and icebreakers
3. Concentration exercises
4. Exercises in expression and introduction to acting
5. Topic-related games (Europe)
6. Acting out scenes
7. Making props

A clear structure is extremely important for the TG in conceptual terms. In order to create trust in the group, familiarization games may be played first. These should always be repeated once in the case of longer projects since the structure of the group constantly changes (some "clear off out of it" and go back on the street).

TG participants typically enjoy warm-up games and icebreakers with few inhibitions. It is more difficult to train the homeless to concentrate: as a result of years of alcohol consumption and little mental stimulation, limits are soon reached. Training in physical and vocal expression is welcomed enthusiastically, and leads on to acting and greater use of the imagination.

The theme of Europe should be approached step by step: playing simple games and establishing prior knowledge can avoid feelings of inferiority in the TG. The creative development of series of scenes is often regarded by many participants as the high point of acting, and room should always be made for this. The TG is no exception.

The TG rapidly reaches its limits in the area of craft work and the making of props, for which they do not have the patience: they have often done no work with their hands for years. This is nonetheless an important experience, and essential if props are to be provided (for self-awareness and awareness of others).

For the purposes of social education, and detailed documentation, constant checking, discussion and questions about points of view are an important part of the work.



#### 4. Methode/Rezeptur/Beschreibung der Übungen

Prinzipiell hatten die Theaterproben folgende Struktur:

1. Kennenlernspiele
2. Aufwärmspiele und Auflockerung
3. Konzentrationsübungen
4. Übungen zum Ausdruck und Einführung ins Theaterspielen
5. Themenbezogene Spiele (Europa)
6. Szenisches Spielen
7. Herstellung von Requisiten

Eine klare Struktur ist für die ZG konzeptionell äußerst wichtig. Um Vertrauen zur Gruppe zu schaffen, können zunächst Kennenlernspiele gemacht werden. Diese sollte man bei länger andauernden Projekten immer einmal wiederholen, da sich die Struktur der Gruppe ständig ändert („Platte machen“ = wieder auf die Straße zurück kehren).

Den Part der Aufwärm- und Lockerungsspiele nehmen die TeilnehmerInnen zielgruppentypisch mit viel Freude und wenig Hemmung an. Schwieriger ist es, die Konzentration der Woh-

nungslosen zu schulen: bedingt durch jahrelangen Alkoholkonsum und geringe geistige Anforderungen sind schnell Grenzen erreicht. Das Trainieren des körperlichen Ausdrucks und der Stimmen führt mit viel Begeisterung hin zum Theaterspiel und regt die Phantasie an.

An das Thema Europa sollte man sich schrittweise annähern: leichte Spiele und das Erkunden der Vorkenntnisse vermeiden Minderwertigkeitsgefühle bei der ZG. Die kreative Erarbeitung von szenischen Abfolgen wird von vielen Teilnehmenden oft als Höhepunkt des Theaterspielens empfunden und sollte immer wieder Raum finden. So auch bei der ZG.

Beim handwerklichen Arbeiten und der Herstellung von Requisiten stößt die ZG schnell an ihre Grenzen und überfordert ihre Geduld: sie haben oft jahrelang nicht mehr mit ihren Händen gearbeitet. Dennoch ist es als wichtige Erfahrung und zur Fürsorge für die Requisiten unverzichtbar. (Selbstwahrnehmung – Fremdwahrnehmung)

Aus sozialpädagogischen Gründen und für eine detaillierte Dokumentation sind ständige Rückfragen, Reflexionen und Perspektivenabfrage ein wichtiger Bestandteil der Arbeit.



## The following is a selection of possible drama teaching games and exercises for the TG:

### 1. Familiarization games

*Favourite pastime:* Participants (Ps) sit in a circle, each demonstrates his/her favourite pastime using mime, and says his/her name. Each participant has to copy all the previous participants and repeat their names, so that all 25 names and movements can be repeated in sequence by the end.

*Name clapping:* Participants stand in a circle. P 1 bends down, the neighbours to right and left clap their hands over P1's back and say his/her name out loud – and so on round the circle.

### 2. Warm-up games, icebreakers

*Stamping on balloons:* Ps each have a balloon attached to their right foot (by a 20 cm string) and have to try to stamp on the other balloons.

*Paced walking:* Ps walk around the room, moving at a particular pace, 1-100, announced by the leader by clapping hands. 0 = Stand still, 100= very fast (but not running)

*Walking with feeling:* Ps walk around the room, feeling as the leader tells them: light, heavy, big, in a hurry, tired, heavy, angry, happy etc. This means thinking!



*Walking like.....:* P group 1 watches, P group 2 moves as directed in various roles: manager, boss, beggar, the Pope, a model... This means thinking and making changes.

*Ball family:* Ps stand in a circle. The leader gives out 3 balls one after the other: baby ball, father ball, grandfather ball. The balls are passed on round the circle, each P whispering his/her own name to the baby ball. They then say their names around the circle to the father ball, and finally shout their names to the deaf grandfather ball.

*Cushion hunt:* Ps sit close together in a circle. The leader gives them each a number in turn, 1 and 2, and passes two cushions around (in opposite directions). The cushion hunt then begins. Members of group 1 may only hand their cushion to other 1s, 2s only to 2s, until one cushion is caught.

*Taking and handing on responsibility:* Ps each sit on a chair, dotted around the room. One P is a long way from his chair. This P moves in slow motion towards the chair, and the other Ps have to stop him/her reaching it while trying to occupy any vacant chair.

*Imitating:* All Ps walk in a line, imitating the (exaggerated) walk of P1, with regular change-overs.

# Auswahl theaterpädagogischer Spiele und Übungen mit der ZG:

## 1. Kennenlernspiele

*Lieblingsbeschäftigung:* TN (Teilnehmende) sitzen im Kreis, jeder macht nacheinander pantomimisch seine Lieblingsbeschäftigung vor und sagt dazu seinen/ihren Namen. JedeR TN sollte alle vor ihm/ihr sitzenden TN nachmachen und die Namen wiederholen, so dass am Ende alle 25 Namen und Bewegungen in Folge wiederholt werden können.

*Namensklatscher:* TN stehen im Kreis. TN 1 bückt sich nach vorn, rechter und linker Nachbar von TN 1 klatschen über dessen Rücken die Hände zusammen und sagen laut dessen Namen – reihum.

## 2. Aufwärmspiele, Auflockerung

*Luftballon treten:* TN haben jeweils einen Luftballon am rechten Fuß (20 cm Band) und müssen versuchen, die anderen Luftballons zu zertreten.

*Gehen mit Tempo:* TN gehen durch den Raum und bewegen sich stets in einem bestimmten Tempo: 1-100 (Ansahe der SL (Spieleitung) mit Klatscher). 0 = Stillstand, 100= superschnell (nicht laufen)

*Gehen mit Gefühl:* TN gehen durch den Raum und fühlen sich dabei nach Ansahe der SL: Leicht, groß, eilig, müde, schwer, wütend, glücklich, ... Reflexion!!

*Gehen wie .....\_* TN -Gruppe 1 beobachtet, TN- Gruppe 2 bewegt sich nach Ansahe in verschiedenen Rollen: Manager, Chef, Bettler, Papst, Modell, ... Reflexion & Wechsel

*Ball-Familie:* TN stehen im Kreis. SL gibt nacheinander drei Bälle herum: Baby-Ball, Vater-Ball, Opa-Ball. Die Bälle werden in der Runde weiter gereicht, dabei flüstert jedeR TN dem Baby-Ball seinen/ihren eigenen Namen zu. Dann sagen alle reihum dem Vater-Ball laut seinen/ihren Namen und zuletzt brüllen sie seinen/ihren Namen dem schwerhörigen Opa-Ball zu.

*Kissenjagd:* TN sitzen ganz dicht im Kreis. SL verteilt die Zugehörigkeiten 1 und 2 im Wechsel und gibt zwei Kissen in die Runde (gegenüber). Nun beginnt die Kissenjagd. Dabei dürfen die 1er nur an 1er ihr Kissen weiter geben, die 2er nur an 2er bis ein Kissen eingeholt wurde.

*Verantwortung übernehmen und abgeben:* TN sitzen alle je auf einem Stuhl im Raum verteilt. Ein TN ist weit von seinem Stuhl entfernt.. TN geht in slow motion zum Stuhl, die anderen TN müssen vermeiden, dass er/sie den Stuhl erreicht, indem sie den freien Stuhl besetzen.

*Nachahmen:* Alle TN gehen in einer Reihe und imitieren TN 1 (extreme Gangart). Ständiger Wechsel.



### 3. Concentration games

---

*Clapping in a circle:* Ps stand in a circle. A clap is passed around in a steady rhythm. The pace is increased. A double clap indicates a change of direction.

*Counting together:* Ps stand in a circle. No one speaks. At a certain point, someone starts to count out loud: "1". Without prompting, another P says "2" and so on. This game is very difficult for the TG.

*Mirror work:* Two rows of Ps stand facing one another. Row 1 imitates the movements of Row 2 after an interval, and they then change over.

*Slow motion:* Ps form a circle, shifting their weight from one foot to another, and then they jog in slow motion.

### 4. Introduction to acting / Expression training

---

*Copying posture:* The group leaves the room. P1 remains in the room, takes up a posture and freezes. Then P2 comes back in and copies the posture, P1 relaxes, so that P2 is in the posture, P3 comes in and imitates the posture, P2 relaxes, and so on. At the end, P1 compares his posture with that of the last P.

*Images on command:* Ps form two groups: active and observers. Leader gives out instructions (e.g. school, winter, office, circus, Paris...). Active group stand initially with backs to audience, turn when instruction is given and spontaneously adopt an appropriate posture. Observer group watches, and groups change over regularly. Later, Ps call out instructions themselves.

*Statues:* Small groups each work out a statue on a given topic: argument on a building site, at the sales, tourists invading a town, pick-pocketing, sales promotion....



*3 Statues:* Ps work out a series of 3 statues telling a story, based on their situation. Ps present the results of their small group work to the whole group.

*3 Statues as a moving story:* Ps work out a story with text based on 3 statues. Ps present the results of their small group work to the whole group.

*Copying:* P1 goes to a point, performs an action, ends it and goes away; P2 does the identical thing in the same place. Then P3, P4... (repetition effect, invisible theatre)

*Copying as street theatre:* Same action in a pedestrian zone. Ps form 2 groups, 1 group performs, 2nd group observes. Then change over.

*Reacting silently:* Ps stand in a circle. P1 asks P2: "Have you finished?", P2 reacts silently, e.g. nodding, shrugging,....; then P2 asks any P3... (listening, taking over from each other)

### 3. Konzentrationsspiele

*Klatschkreis:* TN stehen im Kreis. Ein Klatscher wird im gleichen Rhythmus weitergereicht. Das Tempo wird gesteigert. Bei Richtungswechsel soll ein Doppelklatscher gemacht werden.

*Gemeinsam zählen:* TN stehen im Kreis. Keiner spricht. Irgendwann beginnt einer zu zählen, sagt laut „1“. Ohne Absprache sagt einE andereR TN „2“ und so fort. Sehr schwieriges Spiel für die ZG.

*Spiegeln:* Zwei Reihen von TN stehen sich gegenüber. In Zeitlupe spiegelt Reihe 1 die Bewegungen von Reihe 2, dann Wechsel.

*Slow motion:* TN bilden einen Kreis, verlagern erst Gewicht von einem Fuß auf den anderen, dann trainieren sie den Zeitlupengang.

### 4. Einführung ins Theaterspielen/Ausdrucksschulung

*Haltung kopieren:* Gruppe verlässt den Raum. TN 1 bleibt im Raum, nimmt eine Haltung ein, verharrt. Dann kommt TN 2 herein, kopiert die Haltung, TN 1 löst auf, nun bleibt TN 2 in der Haltung, TN 3 kommt in den Raum und imitiert die Haltung. TN 3 löst auf, usw. Am Schluss stellt TN 1 seine Haltung neben die des letzten TN.

*Kommandobilder:* TN bilden zwei Gruppen: Agierende und Zuschauende. SL gibt Kommandowörter vor. (z.B. Schule, Winter, Büro, Zirkus, Paris, ..). Agierende stehen zunächst mit dem Rücken zum Publikum, drehen sich auf Kommando und nehmen spontan eine Haltung dazu ein. Zuschauergruppe beobachtet. Ständiger Wechsel der Gruppen. Später rufen die TN selber Begriffe ein.

*Standbilder:* Kleingruppen erarbeiten je ein Standbild zu vorgegebenem Thema: Streit auf Baustelle, Sommerschlussverkauf, Touristen erobern Stadt, Taschendiebstahl, Werbeverkaufsveranstaltung....

*3 Standbilder:* TN entwickeln aus ihrer Situation eine Folge von drei Standbildern, die eine Geschichte erzählen. TN stellen die Ergebnisse der Kleingruppenarbeit dem Plenum vor.

*3 Standbilder als bewegte Geschichte:* TN entwickeln aus drei Standbildern eine Geschichte mit Text. TN stellen die Ergebnisse der Kleingruppenarbeit dem Plenum vor.

*Kopieren:* TN 1 geht zu einem Punkt, macht kleine Aktion, beendet diese, geht weg; TN 2 macht das Gleiche an der selben Stelle. Dann TN 3, TN 4, ... (Wiederholungseffekt/unsichtbares Theater)

*Kopieren beim Straßentheater:* Gleiche Aktion in der Fußgängerzone. TN bilden 2 Gruppen, 1 Gruppe agiert, 2. Gruppe beobachtet. Dann Wechsel.



*Reacting verbally:* Ps stand in a circle. P says the sentence: "Have you finished?", P2 reacts with the phrase: "Just a minute." Then P2 goes to P3, and so on.

*Acting out scenes:* Small groups work out small scenes with a text on prescribed themes, using partial costume and props (losing your job, winning the lottery, fast cars, smoking kills, watching a football match...)

## 5. Themed games/Europe

*What does Europe mean for us?* Groups of 2-3 Ps work out headings for what Europe means to them, where there are points of contact, what they know. Evaluation: all Ps discuss the results in a plenary session.

*Walking with European postures:* Ps walk around the room and adopt typical postures for characters/nationalities called out by the leader, e.g. proud Spaniard, polite Englishman, self-confident Italian, elegant Frenchman, modest Pole, extrovert Maltese

*4 corners 1:* Four attitudes (on cards) are placed in four corners. Ps go to the one which reflects what they think. ("I see myself as a citizen of my town, my region/my country/Europe). Leader then asks Ps for their reasons.

*4 corners 2:* Four opinions about shared values (on cards) are placed in four corners. Ps go to the one which reflects what they think. ("Important EU values: security, freedom, health, tolerance"). Leader then asks Ps for their reasons.

*Europe jigsaw puzzle:* In trilateral teams, Ps try to do a giant jigsaw puzzle within a set time. This is a way of asking about knowledge of geography through play, and it encourages cross-border team spirit.

*Europe statues:* Ps turn their images/clichés of individual European countries into statues in small groups. The statues are shown to the whole group.



*Individual values:* Ps are given a list of values (attached) which they each put in their own order of priority.

*Values for the community:* Small groups are given a list of community values (attached), which they put in order of priority as a group.

*Values for Europe:* Small groups are given a list of values (attached), which they put in order of priority for Europe.

*Values market:* Small groups try to buy their favourite values in an auction, using fantasy money. One P plays the auctioneer, with hat and hammer. Followed by discussion of how these values can be attained.

*Recording reasons:* Ps collect the reasons why their country bought which value. Short dialogues are worked out, recorded and refined. Each dialogue is rehearsed individually. "This value is important for us Spanish because..." etc. The results are recorded on cards.

*Stumme Reaktion:* TN stehen im Kreis. TN 1 fragt TN 2: „Bist Du fertig?“, TN 2 reagiert stumm, z.B. Nicken, Schultern heben,...; dann fragt TN 2 einen TN 3, ... (Zuhören, voneinander abnehmen)

*Verbale Reaktion:* TN stehen im Kreis. TN sagt den Satz: „Bist Du fertig?“, TN 2 reagiert mit dem Satz: „Es dauert noch einen Augenblick!“. Dann geht TN 2 zu TN 3, u.s.w.

*Spielszene:* Kleingruppen erarbeiten mit Kostümteilen und Requisiten kleine Spielszenen mit Text zu vorgegeben Themen (Entlassung, Lottotreffer, 200 PS, tödliches Rauchen, Die Westkurve, ...)

## 5. Themenbezogene Spiele/Europa

---

*Was bedeutet Europa für uns?* Je 2-3 TN erarbeiten stichpunktartig, was für sie Europa bedeutet, wo es Berührungspunkte gibt, was sie kennen. Auswertung: Alle TN diskutieren im Plenum die Ergebnisse.

*Gehen in Europa-Haltungen:* TN gehen durch den Raum und nehmen typische Körperhaltungen an, von Charakteren/Nationalitäten, die die SL reinruft. Z.B. stolzer Spanier, höflicher Engländer, selbstbewusster Italiener, eleganter Franzose, bescheidener Pole, lebenslustiger Malteser

*4 corners 1:* In vier Ecken stehen vier Einstellungen ( Schilder). TN sollen sich so platzieren, wie sie dazu stehen. („Ich fühle mich als Bürger meiner Stadt, meiner Region/ meines Landes/ von Europa). Danach fragt SL nach einzelnen Beweggründen.

*4 corners 2:* In vier Ecken stehen vier Meinungen zu Gemeinschaftswerten ( Schilder). TN sollen sich so platzieren, wie sie dazu stehen. („Wichtige Werte der4 EU: Sicherheit, Freiheit, Gesundheit, Toleranz“). Danach fragt SL nach Beweggründen der TN

*Europa-Puzzle:* TN spielen in trinationalen Mannschaften ein übergroßes EU-Puzzle. Die Zeit wird gestoppt. Dadurch werden geographische Kenntnisse spielerisch abgefragt und grenzübergreifender Teamgeist gefördert.

*Standbilder Europa:* TN übertragen ihr Bild/Klischee von einzelnen EU-Staaten in Kleingruppen in ein Standbild. Präsentation der Standbilder Europas vor dem Plenum.

*Individuelle Werte:* TN bekommen eine Werteliste (Anhang), die sie – jeder für sich – in eine Rangfolge bringen sollen.

*Werte für eine Gemeinschaft:* Kleingruppen bekommen eine Gemeinschafts-Werteliste (Anhang), die sie in eine Gruppen-Rangfolge bringen sollen.

*Werte für Europa:* Kleingruppen bekommen eine Werteliste (Anhang), die sie in eine Rangfolge für Europa bringen sollen.

*Wertebörse:* Kleingruppen versuchen in einer Auktion ihre „Wertehits“ mit Fantasiegeld zu ersteigern. Ein TN spielt den Auktionator mit Hut und Hammer. Anschließend Diskussion, wie diese Werte erlangt werden können.

*Argumente festhalten:* TN sammeln die Argumente, warum ihr Land welchen Wert ersteigert. Kurze Dialoge werden erarbeitet, festgehalten und pointiert. Jeder Dialog wird einzeln geprobt. „Dieser Wert ist wichtig für uns Spanier, weil ...“ etc. Die Ergebnisse werden auf „Spickzetteln“ festgehalten.

*Der Auktionator:* Die Rolle des Auktionator wird vergeben und speziell erarbeitet (laute Stimme, Überblick, Präsenz). Die Ergebnisse werden auf „Spickzetteln“ fixiert. Achtung: Nicht jeder TN der ZG kann lesen!

*The auctioneer:* The role of auctioneer is allocated and specially rehearsed (loud voice, good overview, presence). The results are recorded on cards.. Warning: not every P in the TG can read.

*Rehearsals:* All Ps are given a role and improvise the scene for the first time. Feedback from the leader. Frequent repetition of the rehearsal. Text not fixed.

## 6. Making props

---

*Making top hats:* Each P makes a top hat out of black cardboard and glue.

*Allocating roles and finishing hats:* Each P chooses a role: as a country representative he/she is given a top hat, and the "homeless" are given copies of the 3 homeless newspapers from Germany, the Netherlands and the Czech Republic. Paper flags are stuck on the hats.

*Making EU caps:* Each P makes an EU cap by cutting out yellow felt stars and sticking them on a blue cap.

## 7. Evaluation, future prospects, reflection

---

After each sequence, Ps think about their expectations, highlights, failures and successes. They also think about their prospects for further activities. Their statements are made one by one.

### 6. Aim

The project as a whole has the aim of bringing groups alienated from education closer to the theme of Europe. In this case, they are homeless and former homeless people. This target group seems to be particularly well suited to the action street theatre method: this is where they generally live, and they are familiar with being stared at in their everyday lives. The game-like method of drama teaching rapidly produces results, which helps to overcome the clientele's lack of patience.

While developing a play, it is important to remain at the "improvization stage", however, because a play with a written text, which can be exactly repeated, would exceed the capacities of most of this clientele. There is also never any guarantee as to who will turn up next time (some "clear off out of it"). That means that each role must be easily interchangeable. The intention is both that the TG becomes more interested in Europe and Europeans, and that European citizens become more interested in the homeless. The multiplier function of the TG should not be underestimated, since this is reinforced by interactions on the street (talking to passers-by).

### III. Overall assessment

#### 1. Europe

In the process of unification, the EU concentrates heavily on economic and political aspects. It can easily forget social factors and social commitment (of EU citizens to the EU). Europe has to start at the grassroots and to take citizens where it finds them.

The interest of the TG in Europe and the process of EU convergence was aroused in Module I of the EUMeth project. Interest was even expressed in principle in political processes, enabling participation and emancipation. Through their action theatre they aroused the attention of other EU citizens from different social classes. The national identity of the participants was enriched by an EU nationality in both the group interactions and in the piece performed.

In principle, the entire project stands as an example of processes that are occurring on both a small and a large scale: Europe was experienced in microcosm (trilateral group, debate about values for Europe...) and could therefore be transferred to the macrocosm (EU convergence).

*Durchlaufproben:* Alle TN nehmen ihre Rolle ein und improvisieren erstmals die Szene. Rückmeldung der SL. Häufige Wiederholung des Durchlaufes. Text bleibt frei.

## 6. Herstellung von Requisiten

---

*Hüte (Rohlinge) basteln:* JedeR TN bastelt aus schwarzer Pappe und Klebstoff einen Zylinder-Rohling.

*Rollen verteilen und Hüte fertig stellen:* JedeR TN entscheidet sich für eine Rolle: Als Ländervertreter bekommt er/sie einen Zylinder, als Wohnungsloser Exemplare der 3 Wohnungslosenzeitschriften aus Deutschland, Niederlande und Tschechien. Auf die Hüte werden die Flaggen aus Papier geklebt.

*EU-Kappen basteln:* JedeR TN bastelt eine EU-Kappe, indem er gelbe Sterne aus Filz ausschneidet und auf eine blaue Kappe klebt.

## 7. Evaluation Perspektiven Reflexion

---

TN überdenken nach jeder Sequenz ihre Erwartungen, Highlights, Flops und Erfolge. Ebenso überlegen sie selber Perspektiven fürs Weitermachen. Nacheinander werden die Statements vorgetragen.

### 6. Ziel

Das gesamte Projekt hat das Ziel, bildungsferne Gruppen an das Thema Europa heran zu führen. In diesem Fall handelt es sich um Wohnungslose und ehemals Wohnungslose. Diese Zielgruppe scheint besonders für die Methode des Aktionstheaters auf der Straße geeignet zu sein: dort ist ihr gewohnter Lebensraum und sie kennen die Situation, angeschaut zu werden aus ihrem Alltag. Durch die sehr spielerische Methode der Theaterpädagogik wird schnell ein Ergebnis erreicht, wodurch der Ungeduld der Klientel entgegen gewirkt werden kann.

Bei der Erarbeitung eines Stückes ist es allerdings wichtig, im „Improvisationsstadium“ zu bleiben. Denn mit der konkreten Wiederholbarkeit, die Theater mit Text bedeutet, würde diese Klientel weitgehend überfordern. Zudem kann nie garantiert werden, wer beim nächsten mal dabei sein wird („Platte machen“). Das bedeutet, jede Rolle muss schnell austauschbar bleiben. Sowohl die ZG soll sich mehr für Europa und die Europäer interessieren, als auch die europäischen Bürger für die Gruppe der Wohnungslosen. Die Multiplikatorenfunktion der ZG ist dabei nicht zu unterschätzen, da diese noch durch die Interaktivität auf der Straße (Passanten werden angesprochen) unterstützt wird.

### III. Bilanz

#### 1. Europa

Die EU konzentriert sich im Einigungsprozess schwerpunktmäßig stark auf Wirtschafts- und Politikkomplexe. Dabei vergisst sie leicht die gesellschaftlichen Aspekte und das soziale Engagement (im Bezug des EU-Bürgers zur EU). Europa muss an der Basis beginnen und die Bürger dort abholen, wo sie sind.

Das Interesse der ZG an Europa und dem Zusammenwachsen der EU wurde im Modul I des EUMeth-Projekts geweckt. Sogar das prinzipielle Interesse an politischen Vorgängen wurde geschürt und damit eine Partizipation und Emanzipation ermöglicht. Mit ihrem Aktionstheater weckten sie die Aufmerksamkeit anderer EU-Bürger aus verschiedenen gesellschaftlichen Schichten. Sowohl im Gruppenverhalten als auch im Theaterstück wurde die nationale Identität der TeilnehmerInnen durch eine Europa-Nationalität bereichert.

Prinzipiell steht das ganze Projekt exemplarisch für Prozesse, die im Kleinen wie im Großen spielen: Europa wurde im Mikrokosmos (trilaterale Gruppe, Wertedebatte für Europa, ...) erlebt und kann so auf den Makrokosmos (Zusammenwachsen der EU) übertragen werden.

## **2. Trilateral aspect**

The trilateral aspect was exaggerated and set too high for activities with this clientele. The constant interpreting and consequent waiting placed too great a burden on the tolerance and patience of the TG. The translation also took considerable time. Neighbours with similar languages, infrastructures and logistics/networks, such as Germany and the Netherlands, are better suited for beginners. Nonetheless, the presence of the Czech participants made the project more attractive. Different cultures together in a confined space (a tour) often contain the potential for conflict. A willingness to cooperate is indispensable. Interpreters should not be burdened with other tasks. It is in fact essential that there should be an official partner in each of the three countries in a trilateral project.

## **3. Group dynamics**

For the participants, the project was an important way of making contacts and overcoming the isolation of the homeless. As a result of the length and intensity of the work (over one year), the very different individuals grew together into a homogeneous group, practising tolerance, respect, recognition and care. They were interested in anything new and were willing to learn from one another. The tour demanded great adaptability from the whole group, both the homeless and the leaders. Individuality was reduced to a minimum. A shorter tour, with shorter journeys, would have helped. Group feeling was strengthened by small-scale constant confirmation and identification with the group (forgoing one's own wishes, e.g. alcohol) and acting for oneself (asking about timings). For the socio-educational impact within the group it is crucial that both men and women should take part in the project. This is the only way of reproducing an example of a natural social situation.

## **4. Educational leaders**

In the planning stage, more space should have been given to professional discussion and clarifying competencies. All official and unofficial partners should also have been involved more strongly from the beginning.

During the tour, "team time" and some form of relaxation would have been useful for the support staff (given their 24 hours a day for a week on end with an extremely demanding clientele). Clear decisions in favour of the group and against individuals were regarded as positive turning points in the group process.

## **5. Personal development of the participants and team members**

The participants' self-awareness and self-confidence were increased by their being "outed" as homeless. The participants were also brought out of their isolation. The relationship between the participants' awareness of self and their awareness of others was, however, marked partly by lack of sensitivity and inability to think critically. These improved during the tour, however.

It was observed that one participant succeeded in stepping outside her comfort zone: she managed to overcome her phobia of crossing bridges during the tour.

The team members learned not only to view the homeless not purely as a problem, but also to value the qualities of their clientele.



## 2. Trilateraler Aspekt

Für die Arbeit mit dieser Klientel war der trilaterale Aspekt sehr hoch gegriffen und zu optimistisch eingeschätzt. Die ständigen Übersetzungen und folgenden Wartezeiten überforderten die Toleranz und die Geduld der ZG. Die Übersetzungen kosteten auch viel Zeit. Nachbarn mit ähnlicher Sprache, Infrastruktur und Logistik/Netzwerk, wie Deutschland und die Niederlande, sind besser geeignet für einen Einstieg. Gleichwohl erhöhte die Präsenz der tschechischen TeilnehmerInnen die Attraktivität des Projektes. Verschiedene Kulturen in extremer räumlicher Enge (Tournée) bergen oft Konfliktpotential. Die Bereitschaft zur Kooperation ist unabdingbar. DolmetscherInnen sollten nicht mit weiteren Aufgaben betraut werden. Für ein trilaterales Projekt ist es eigentlich unabdingbar, dass in jedem der drei Länder ein offizieller Partner teilnimmt.

## 3. Gruppendynamik

Für die Teilnehmenden war das Projekt wichtig zur Kontaktaufnahme und für das Durchbrechen der Obdachlosenisolation. Durch Dauer und die Intensität der Arbeit (ein Jahr) wuchsen die vielschichtigen Individuen zu einer homogenen Gruppen zusammen und übten sich in Toleranz, Respekt, Anerkennung

und Fürsorge. Sie interessierten sich für Neues und waren bereit, voneinander zu lernen. Die Tournée forderte von der ganzen Gruppe (Wohnungslose und Teamer) viel Anpassungsfähigkeit. Die Individualität wurde auf ein Minimum reduziert. Kürzere Wege und Dauer bei einer Tournée wären hilfreich gewesen. Kleine und stetige Konfirmation und Identifikation mit der Gruppe (Verzicht auf Eigeninteressen, z.B. Alkohol) und eigene Aktivierung (Nachfragen nach Terminen) stärkten das Gruppengefühl. Für die sozialpädagogischen Effekte in der Gruppe ist es unbedingt wichtig, dass Männer wie Frauen an dem Projekt teilnehmen. Nur so kann exemplarisch eine natürliche Gesellschaftssituation hergestellt werden.

## 4. Pädagogische Leitung

In der Planungsphase hätte mehr Raum für Fachaustausch und Kompetenzerklärung in der Teamarbeit eingeräumt werden können. Außerdem sollten alle offiziellen und inoffiziellen Partner von Anfang an stärker einbezogen werden.

Während der Tournée wären „Teamer-times“ und Rückzugsmöglichkeiten für die Begleiter gut (24 Std. täglich, acht Tage hintereinander mit der äußerst anstrengenden Klientel). Klare Entscheidungen für die Gruppe und gegen Einzelpersonen wurden als Wendepunkte im Gruppenprozess positiv gewertet.

## 5. Persönliche Entwicklungen der TeilnehmerInnen und der Teamer

Das „Outing“ als Wohnungsloser steigerte das Selbstbewusstsein und –vertrauen der TeilnehmerInnen. Zudem wurden die TN aus ihrer Isolation geholt. Das Verhältnis Selbstwahrnehmung – Fremdwahrnehmung der TN zeichnete sich allerdings mitunter durch fehlende Sensibilität und mangelnde Kritikfähigkeit aus. Im Laufe der Tournée wurde diese aber gesteigert.

Bei einer Teilnehmerin konnte ein Ausbruch aus ihrer Komfortzone beobachtet werden: sie schaffte es, während der Tournée ihre Phobie Brücken zu überschreiten, abzubauen.

Die Teamer lernten die Wohnungslosen nicht nur aus der Perspektive der Probleme zusehen, sondern auch die Qualitäten ihrer Klientel zu schätzen.



## IV Feedback from the Target Group

### **1. How do you think your role developed within the group?**

The Dutch participants saw themselves in the role of active and cooperative contributors to the design of the project, and did not reply specifically to the question of development, while the German participants said “could grow, good, slow and interesting”. The Czech participants, on the other hand, described the drama roles that they had particularly enjoyed.

### **2. How would you assess the development of the group?**

The Dutch participants were of the opinion that the group had developed very positively, and that everyone watched out for everyone else. There had been no outsiders, although some participants had not been in from the outset. The German participants especially liked the openness, the togetherness and the collaboration. Dynamic development and an increased sense of responsibility had been observed. The Czech participants were also of the opinion that the group had kept together well and that even shy people had thawed, lost their fears and been more willing to talk as time went on.

### **3. What do you think of Germans, Dutch and Czechs now we are at the end?**

The Dutch participants had as good as no prejudices and were glad that different people from different countries had come together so quickly and had stuck together so well. The German participants were also of this opinion and stressed that genuine friendships had come about, and that they would like go on meeting more often as part of a project. Attention was also called to the difference between the Dutch and Czechs, however: the Dutch were modern and open-minded, the Czechs withdrawn and old-fashioned. The Czech participants thought that we were all “only” people. They also tried to point up the financial differences, since the German participants had expensive multimedia items while they did not.

### **4. What ideas have you for better EU convergence?**

The idea put forward by the Dutch participants was based on greater mutual understanding, interest on the part of the EU in its citizens, commitment by the EU, and development towards “EU citizens” able and permitted to express their national feelings. The German participants thought that it would be a



## IV Feed Back von der Zielgruppe

### 1. Wie siehst du die Entwicklung deiner Rolle in der Gruppe?

Die niederländischen TeilnehmerInnen sehen sich in der Rolle der aktiven und kooperativen Mitgestalter des Projektes und antworten nicht konkret auf die Frage der Entwicklung, während die deutschen TeilnehmerInnen diesen Aspekt mit „ausbaufähig, gut, langsam und interessant“ beantworten. Die tschechischen TeilnehmerInnen hingegen beschreiben ihre zugewiesene Rolle im Theaterstück, die ihnen sehr gefallen hat.

### 2. Wie beurteilst du die Entwicklung der Gruppe?

Die niederländischen TeilnehmerInnen sind der Meinung, dass die Gruppe sich sehr zum Positiven entwickelt hat, dass alle aufeinander Acht gegeben haben. Auch gab es keine Außen-seiter, obwohl einige TeilnehmerInnen nicht von Anfang an dabei waren.

Den deutschen TeilnehmerInnen hat vor allem die Offenheit, der Zusammenhalt und das gemeinsame Arbeiten sehr gefallen. Man konnte eine dynamischen Entwicklung und ein gesteigertes Verantwortungsbewusstsein beobachten. Die tsche-

chischen TeilnehmerInnen sind ebenfalls der Meinung, dass die Gruppe einen guten Zusammenhalt hatte und das sogar schüchterne Menschen aufgetaut sind, ihre Angst verloren haben und mit der Zeit gesprächsbereiter wurden.

### 3. Was hältst du jetzt am Ende von Deutschen, Niederländern und Tschechen?

Die niederländischen TeilnehmerInnen hatten so gut wie keine Vorurteile und finden es schön, dass verschiedenen Menschen aus verschiedenen Ländern so gut zusammenhalten und sich schnell näher kommen können. Die deutschen TeilnehmerInnen waren ebenfalls dieser Meinung und haben zudem betont, dass echte Freundschaften entstanden sind und dass man sich noch öfter im Rahmen eines Projektes treffen sollte. Es wird allerdings auch auf den Unterschied zwischen Niederländern und Tschechen hingewiesen. Niederländer: modern und aufgeschlossen, Tschechen: zurückhaltend und altmodisch. Die tschechischen TeilnehmerInnen vertreten die Meinung, dass wir alle „nur“ Menschen seien. Ferner versuchen sie, die finanziellen Unterschiede deutlich zu machen, da die Deutschen TeilnehmerInnen teure Multimedia-Artikel besitzen, sie jedoch nicht.





good idea to have continual dialogue, to maintain friendships, and to have projects funded by the EU and greater contact with citizens. The Czechs shared this view and referred also to people's mentality. "Be nicer and more polite to one another."

### **5. What can you do personally to help Europe grow together?**

"More commitment, involvement in projects, and working at the EU" were the key words of the Dutch participants. The German participants could also identify with these ideas, and again pointed to the importance of maintaining friendships within the EU and to respect for other people and cultures. The Czech participants spoke either of creating a Europe of citizens, or of keeping out of it all since one could not change anything oneself.

### **6. What can we all do for EU convergence?**

Dutch: Unity, being strong together, respect, willingness to help.

Germans: Being open to one another, respect, enlightenment, unity, friendships, sticking together

Czechs: Developing interest in the EU, finding shared solutions, more projects like this, dialogue

### **7. What do you think about the EUMeth project?**

The Dutch participants gave very positive answers to this question. They had gained a lot of experience, they had learnt much, it had been interesting, they had met nice people, and they had grown as individuals, because they had sometimes gone outside their own boundaries. The German participants thought similarly and added that a project like this was a good starting point for working "on the EU" and that it might help people. Everyone was also of the opinion that the project should be continued so that it could achieve even more – for individuals and for others. The Czechs also liked the project greatly and were very grateful that they had been part of it. It had moved them emotionally and had made them want "more".

#### **4. Welche Ideen hast du für ein besseres Zusammenwachsen der EU?**

Die Idee der niederländischen TeilnehmerInnen basiert auf mehr Verständnis füreinander, Interesse der EU an den Bürgern, Engagement der EU und eine Entwicklung zum „EU-Bürger“, der aber auch seine nationalen Gefühle ausdrücken kann und darf. Die deutschen TeilnehmerInnen halten den kontinuierlichen Austausch, das Pflegen von Freundschaften, von der EU geförderte Projekte und mehr Kontakt zu den Bürgern für gute Idee. Die Tschechen sind ebenfalls dieser Meinung und berufen sich außerdem auf die Mentalität der Menschen. „Seid netter und höflicher zueinander!“

#### **5. Was kannst du persönlich dazu beitragen, dass die EU zusammenwächst?**

„Mehr Engagement, Beteiligung an Projekten, bei der EU mitmachen“, sind die Schlagwörter der niederländischen TeilnehmerInnen. Auch die deutschen TeilnehmerInnen können sich mit diesen Schlagwörtern identifizieren, weisen jedoch erneut auf die Pflege von Freundschaften innerhalb der EU und den Respekt vor anderen Menschen und Kulturen hin.

Ein Europa der Bürger kreieren, oder sich lieber aus allem raushalten, da man selber sowieso nichts ändern kann, ist die Meinung der tschechischen Teilnehmer/Innen.



#### **6. Was können wir alle für das Zusammenwachsen der EU tun?**

Niederländer: Einigkeit, Zusammen stark sein, Respekt, Hilfsbereitschaft.

Deutsche: Aufeinander zugehen, Respekt, Aufklärung, Einigkeit, Freundschaften, Zusammenhalt

Tschechen: Interesse an der EU entwickeln, gemeinsame Lösungen finden, mehr Projekte dieser Art, Austausch

#### **7. Was denkst du über das EUMeth Projekt?**

Die niederländischen TeilnehmerInnen beantworten diese Frage sehr positiv. Sie haben viele Erfahrungen gesammelt, viel gelernt, es war interessant, sie haben nette Menschen getroffen und individuelles Wachstum erfahren, da sie teilweise über ihre Grenzen hinaus gegangen sind. Die deutschen TeilnehmerInnen sehen dieses ähnlich und ergänzen, dass ein solches Projekt ein guter Anfang für die Arbeit „an der EU“ sei und dass es den Menschen helfen könne. Außerdem sind alle der Meinung, dass das Projekt weitergeführt werden sollte, um noch mehr zu erreichen - individuell und für andere. Den Tschechen hat dieses Projekt ebenfalls sehr gut gefallen und sie sind sehr dankbar dafür, dass sie ein Teil des Projektes sein dürfen. Es hat sie emotional bewegt und die Lust auf „mehr“ geweckt.



## European Tour with the Homeless

By Michael Bornkessel

At the end of May 2006, the drama project "Europe on the Street" managed by Europahaus Aurich launched a three-country tour. This was part of the EU Socrates-Grundtvig project "EUrope – with Method!" This international project is developing methods of providing disadvantaged and educationally alienated target groups with better access to the theme of "Europe". As its target group, Europahaus Aurich selected the homeless in Germany, the Netherlands and the Czech Republic, and it chose street theatre as its method.

Together with the drama teacher Angelika Heinich, street people developed a piece of international street theatre at three sequential seminars, and then presented this in late May and early June 2006 on a tour ranging from Groningen to Prague. One of the high points of the tour was an appearance at the DVV conference "United in Diversity" in Berlin under the patronage of Prof. Dr. Rita Süßmuth.



### From East to West: Street Theatre Bringing Together Homeless Europeans

"Going, going, gone! *"Punctuality"* sold to Germany for 500 euros" – the auctioneer's hammer falls to a burst of laughter. The two representatives from the Netherlands turn smiling to their neighbours. "Typically German," they say. "But you'd better do some work on the punctuality of your railways." "Don't worry, we'll sort that out before the World Cup," the Germans reply mildly, and turn back to the auctioneer, who is already announcing the next lot, *"Affluence"*.

On Sunday 28<sup>th</sup> May 2006, unusual scenes were played out in Groningen. An auction was held in the "Stadspark" of a kind not seen every day: 20 homeless people from Germany, the Netherlands and the Czech Republic, many of whom had by then found accommodation, acted out improvised scenes in the open air. Their subject was Europe and its values, which individual countries could buy at auction. But we may reveal that the European Union came to play an important role at the end.

This mixed company was brought together through the project "**EU – with Method**" (**EUMeth**) promoted by the EU Commission. The "Europe on the Street" theatre was just part of the project, which has a total of four modules and is coordinated by the Institute for International Cooperation of the German Adult Education Association (*dvv international*). Angelika Heinich of Europahaus Aurich, Maja Sleur of the Oldenburg Diocese, and Hans Barends of the Dutch foundation "Try Out" had spent a considerable amount of time in the preceding months putting the international drama group together and preparing it for the launch of the small three-country tour.

### From Leer to Groningen

The Saturday began in Aurich with the loading of the bus with an array of props including huge hats. The German partici-

## Europatournee mit Wohnungslosen

Michael Bornkessel

Ende Mai 2006 startete das vom Europahaus Aurich betreute Theaterprojekt „Europa auf der Straße“ eine kleine Drei-Länder-Tournee. Es ist ein Teil des EU-Sokrates-Grundtvig-Projekts „Europa – mit Methode!“. Das internationale Projekt erarbeitet Methoden, um benachteiligten und bildungsfernen Zielgruppen einen besseren Zugang zum Thema „Europa“ zu vermitteln. Das Europahaus Aurich entschied sich für die Zielgruppe der Wohnungslosen aus Deutschland, den Niederlanden und Tschechien und für die Methode des Straßentheaters.

Gemeinsam mit der Theaterpädagogin Angelika Heinich entwickelten die Menschen von der Straße in drei aufeinander aufbauenden Seminaren eine internationale Straßentheaterszene, die sie Ende Mai bis Anfang Juni 2006 auf einer Tournee von Groningen bis Prag präsentiert haben. Einer der Höhepunkte der Tournee war ein Auftritt bei der DVV-Konferenz „In Vielfalt geeint“ in Berlin unter der Schirmherrschaft von Frau Prof. Dr. Rita Süßmuth.

### Von Ost nach West: Straßentheater verbindet obdachlose Europäer

„Und zum Dritten! Die „Pünktlichkeit“ geht für 500,- Euro an Deutschland“, beendet der Auktionator die Versteigerung mit einem kräftigen Hammerschlag. Lautstarkes Gelächter bricht aus: „Das ist ja wirklich typisch deutsch“, belächeln die beiden Vertreter aus den Niederlanden ihre Nachbarn. „Aber an der ‚Pünktlichkeit‘ eurer Bahn müsst ihr noch arbeiten“, frotzeln sie. „Keine Panik – bis zur Fußball-WM bekommen wir das hin“, beruhigen die deutschen Vertreter ihre Kritiker und widmen ihre Aufmerksamkeit dann wieder dem Auktionator, der schon den nächsten Wert, nämlich „Wohlstand“, aufruft.

Ungewöhnliche Szenen spielten sich am Sonntag (28. Mai 2006) in Groningen ab. Mitten im „Stadspark“ fand eine nicht alltägliche Auktion statt: 20 inzwischen meist ehemalige Wohnungslose aus Deutschland, den Niederlanden und Tschechien



spielten unter freiem Himmel Improvisationstheater. Ihr Thema ist Europa und seine Werte, die einzelne Länder in einer Auktion ersteigern können. Doch am Ende, das sei schon verraten, spielt die Europäische Union eine wichtige Rolle.

Zusammengebracht hat die bunte Truppe das von der EU-Kommission geförderte Projekt **„Europa – mit Methode!“ (EU-Meth)**. Das Theater „Europa auf der Straße“ ist dabei nur ein Teil des insgesamt vier Module umfassenden Projektes, das das Institut für Internationale Zusammenarbeit des deutschen Volkshochschul-Verbandes (*dvv international*) koordiniert. Angelika Heinich vom Europahaus Aurich, Maja Sleur von der Diakonie Oldenburg und Hans Barends von der niederländischen Stiftung „Try Out“ haben in den letzten Monaten viel Zeit damit verbracht, die internationale Theatergruppe zusammen zu stellen und sie für die nun gestartete kleine Drei-Länder-Tournee fit zu machen.

pants, now living in a variety of places round about (Aurich, Emden, Oldenburg and Nordenham) met in Leer. None of them was by then still on the street, and some had found work, in the clothes store of the Diaconate or selling homeless newspapers. The educational social worker Maja Sleur also works in Nordenham, where she runs the local day centre for the homeless and has daily contact with her clients. This is the place where the daily allowance is paid out, and counselling and help are available. Maja Sleur is always available, to offer advice and support. She was therefore able to recruit most of the amateur actors directly or indirectly for the drama project.

Angelika Heinich, actor and drama teacher at Europahaus Aurich, was also responsible for the organization and the artistic content of the work. After much preparatory work as a team together with Maja Sleur and Hans Barends, the broad outline of the tour was drawn up. The play was developed in three workshops in Aurich and Pieterburen, and enthusiasm was aroused for Europe. Hans Barends of the foundation "Try Out" is responsible for the homeless newspaper "De Riepe" and has run a range of projects with the homeless for a number of years. He recruited the Dutch participants and organized the launch of the tour in the Netherlands.

### ***Welcome and Hot Soup at the "Scandinavian Village"***

When it reached Groningen, the bus collected the Dutch participants in the city, before taking them all to the "Scandinavian Village" outside, where Hans Barends welcomed the company with a hot mid-day meal on a perishing cold day. The social element did not last long, because much had to be done by the group and its leader, Angelika Heinich: three actors had been displaced, and one went missing, no one knowing where he had had got to. Angelika had to find replacements, and to deal with a problem with the Czech participants: the group that had done the preparatory work had completely disintegrated. Two "new" homeless people, with whom the Dutch-German company had never acted, had come to Groningen from Prague, together with Vojta Stepanek from the Czech



homeless newspaper "Nový Prostor" and the documentary film-maker Michal Čeliš.

Angelika had of course already taken this into account, and had worked out a scene for the two Czechs, which she now had to incorporate into the piece. There were also language barriers to be overcome. "That is the greatest challenge of my work," she said. While most Dutch people can understand German and/or English extremely well, the two Czechs only spoke their own language. So Angelika gave instructions in German and English, Hans Barends translated into Dutch for safety's sake, and Vojta Stepanek translated into Czech. "Many of them cannot concentrate for long, and we waste a lot of time on translation", is how Angelika described the other side of the language question. But despite all the language barriers, the former homeless people became accustomed to one another, and friendships were made. Angelika was cer-



### **Von Leer nach Groningen**

Begonnen hat der Samstag in Aurich mit dem Beladen des Busses mit überdimensional großen Hüten und so manchem anderen Requisit. In Leer trafen sich die deutschen Teilnehmer, die inzwischen an verschiedenen Orten in der Umgebung (Aurich, Emden, Oldenburg und Nordenham) zu Hause sind. Inzwischen lebt keiner mehr auf der Straße, einige haben Arbeit gefunden, etwa in der Kleiderkammer der Diakonie in Nordenham, andere verkaufen Obdachlosenzeitungen. In Nordenham arbeitet auch Maja Sleur. Die Sozialpädagogin leitet den örtlichen Tagesaufenthalt für Obdachlose und hat täglich Kontakt mit ihren Klienten. Denn hier wird der Tagessatz ausgezahlt, hier wird beraten und geholfen. Maja Sleur steht ständig mit Rat und Tat zur Verfügung. Deshalb konnte sie auch die meisten Laienschauspieler direkt oder indirekt für das Theaterprojekt gewinnen.

Angelika Heinich, Schauspielerin und Theaterpädagogin am Europahaus Aurich, ist sowohl für den organisatorischen Ablauf, als auch für die künstlerische Arbeit zuständig. Nach intensiver Vorbereitung im Team mit Maja Sleur und Hans Barends wurden die Weichen für die Tournee gestellt. In drei Workshops in Aurich und Pieterburen wurde das Theaterspiel vermittelt und Lust auf Europa geweckt. Hans Barends von der Stiftung „Try Out“ ist für die Obdachlosenzeitung „De Riepe“ verantwortlich und leitet seit Jahren verschiedene Projekte mit Wohnungslosen. Er hat die niederländischen Projektteilnehmer angeworben und den Tourstart in den Niederlanden organisiert.

### **Warme Begrüßungssuppe im „Skandinavischen Dorf“**

In Groningen angekommen, sammelt der Bus zunächst die niederländischen Kollegen in der Stadt auf und dann macht man sich gemeinsam auf zum „Skandinavischen Dorf“ vor den Toren der Stadt. Hier begrüßt Hans Barends die Truppe mit einem warmen Mittagessen bei nass-kaltem Wetter. Doch lange dauerte der gemütliche Teil nicht, schließlich wartet noch jede Menge Arbeit auf das Ensemble und Leiterin Angelika Heinich: denn drei Schauspieler haben sie versetzt, einer ist sogar spurlos verschwunden und keiner weiß, wo er geblieben ist. Diesen Ausfall muss Heinich nun kompensieren und auch mit den tschechischen Teilnehmern gibt es ein Problem: die Gruppe, die bei der Vorbereitung mit dabei war, ist komplett ausgefallen. Lediglich zwei „neue“ Wohnungslose, mit denen die deutsch-niederländische Truppe noch nie gespielt hat, sind zusammen mit Vojta Stepanek von der tschechischen Obdachlosenzeitung „Nový Prostor“ und dem Dokumentarfilmer Michal Čeliš, aus Prag nach Groningen gereist.

Heinich hatte natürlich vorgesorgt und eine Szene für die beiden Tschechen erarbeitet, die sie nun in das Stück integrieren muss. Auch sprachliche Barrieren gilt es dabei zu überwinden. „Das ist für meine Arbeit mit die größte Herausforderung“, sagt Heinich. Während die meisten Niederländer Deutsch und/oder Englisch recht gut verstehen können, sprechen die beiden Tschechen nur ihre Sprache. So gibt Heinich Anweisungen in Deutsch und Englisch, Hans Barends übersetzt sicherheits-

tain that “contacts will be maintained even after the end of the project.”

### **The Entire Content Developed by the Group**

But she was not thinking about this at the first rehearsal, when the company had to become artistically competent – a daunting task. She used her whole physicality, and kept telling her charges to “stay in your roles and use the cue sheets that I’ve given you.” During the auction, participants were not only to buy values, but had also to argue with one another, to wish each other luck, and to disagree about the values bought. The company worked out the content for themselves at the various meetings, with the help of the leaders. There was vigorous discussion about the value of freedom, for example. The homeless participants became so involved in the argument that they forgot that they had overrun. For the Czechs, freedom was a new-won precious value, while the Germans and Dutch took it for granted. They knew no society that was not free. The “punch line” about achieving freedom together also arose quite naturally during the rehearsal process at the Pieterburen camp site. One after the other, the homeless bidders at the auction pooled their money.

Angelika ended the rehearsal by saying, “And don’t all talk at once, so that no one can understand”, before heading off with the actors to the Groningen “Stadspark”, where they were to perform and to refresh their somewhat rusty acting talents. After the first day, they were then to appear at the international conference “United in Diversity”, where they were to show the conference participants from Germany, France and Poland what they had put together as part of the EU-Meth project.

The weather in Groningen was far from brilliant, but at least it stayed dry. The cold wind shook the country representatives’ big hats mercilessly, which restricted the enthusiasm of all involved to some extent, especially as not many spectators had turned out for the event in the poor weather. After two short performances in the “Stadspark”, the company therefore went home to the “Scandinavian Village”, where they ate an evening meal in the open air. The day ended pleasantly enough, and was far from dry – many amateur actors cannot do much with-

out the stimulus of alcohol. “Some of them have a serious alcohol problem,” is how Angelika described the question. “But unfortunately I can’t do much about that in this project.” She therefore tolerated the consumption of alcohol within limits, and laid down clear rules for it. During the long journey to Berlin, for example, no beer was to be drunk on the bus, and they all knew that she would not compromise on this.

### **From Groningen to Berlin**

The next morning, after the short delay usual when a group sets off, it was found that not everyone had kept to the rules: some had secretly brought beer aboard, contrary to the undertaking that they had all given. When Angelika noticed this, she had had enough: “We all agreed that you would not drink alcohol on the journey – so don’t do it!” She remained firm in the face of protests, and the beer went back into the luggage locker – the eight-hour journey from Groningen to Berlin, including numerous stops for drinks, loo breaks and cigarettes, was quite strenuous enough. Once they reached Berlin, everyone moved into their accommodation and relaxed at dinner after the bus journey. However, the tension among the actors increased, because the next day would be the high point of the three-country tour: the performance at the Press and Information Office of the Federal Government as part of the trilateral conference organized by the *dvv international*, “*United in Diversity*”.

After a short night and a concentrated final rehearsal in Berlin, the company made its way to the Government’s Press and Information Office. A few detailed changes were made, but without electronic back-up. Many participants were obviously nervous and awaited their appearance with trepidation. During a short break between the official opening and a forum discussion, the actors mingled with the audience, keyed up for the performance. Two sellers of the street newspaper “Asphalt” rapidly took advantage of the occasion and presented the former EU Commissioner Michael Schreyer with a copy of their newspaper, making sure that the moment was recorded on camera.

halber ins Niederländische und Vojta Stepanek ins Tschechische. „Viele können sich nicht lange konzentrieren und durch die ganze Übersetzerei geht uns recht viel Zeit verloren“, umschreibt Heinich eine andere Seite des Sprachenproblems. Doch trotz aller Sprachbarrieren haben sich die ehemaligen Wohnungslosen aneinander gewöhnt und Freundschaft geschlossen. „Der Kontakt wird auch nach dem Ende des Projektes bestehen bleiben“, ist sich Heinich sicher.

### **Alle Inhalte selbst erarbeitet**

Doch daran denkt sie bei der Auftaktprobe nicht: nun gilt es, die Truppe wieder künstlerisch fit zu machen – und damit hat Heinich alle Hände voll zu tun. Mit vollem Körpereinsatz ist sie bei der Sache und ermahnt ihre Schützlinge immer wieder: „Bleibt in eurer Rolle und nutzt die Spickzettel, die ich euch gegeben habe!“ Denn bei der Auktion sollen sie nicht nur die Werte ersteigern, sie sollen auch Argumente austauschen, sich gegenseitig beglückwünschen oder kontrovers über den ersteigerten Wert diskutieren. Die Inhalte hat die Truppe unter Anleitung der Betreuer bei verschiedenen Treffen selbstständig erarbeitet. So gab es heiße Diskussionen um den Wert Freiheit. Die Auseinandersetzung damit ließen die Wohnungslosen völlig vergessen, dass schon längst „Feierabend“ war. Denn so wie für die Tschechen die Freiheit ein neu-errungenes kostbares Kleinod ist, gilt der Wert bei Deutschen wie Niederländern als bloße Selbstverständlichkeit. Sie kennen ihre Gesellschaft nicht anders als frei. Und auch der „Schlussgag“, die Freundschaft gemeinsam zu gewinnen, entstand ganz natürlich im Probenprozess auf dem Campingplatz in Pieterburen. Einer nach dem anderen legten die wohnungslosen Auktionsbieter ihr Geld zusammen.

„Und redet nicht alle durcheinander, dann versteht niemand etwas“, schließt Heinich die Probe und macht sich mit ihren Schauspielern auf den Weg in den Groninger „Stadspark“ – hier wollen sie auftreten und die etwas eingerosteten Schauspielkünste auffrischen. Schließlich sollen sie zum Abschluss des ersten Tages der internationalen Konferenz „In Vielfalt geeint“ auftreten: Dort wollen sie den Konferenzteilnehmern aus

Deutschland, Frankreich und Polen zeigen, was sie im Rahmen des EUMeth-Projektes auf die Beine gestellt haben.

Das Wetter in Groningen ist nicht berauschend, wenigstens bleibt es trocken. Doch der kalte Wind rüttelt kräftig an den großen Hüten der einzelnen Ländervertreter. Das beeinträchtigt den Enthusiasmus aller Beteiligten schon etwas, zumal durch das schlechte Wetter nur recht wenige Zuschauer das Spektakel beobachten. So macht man sich nach zwei kurzen Auftritten im „Stadspark“ wieder auf den Heimweg ins „Skandinavische Dorf“. Dort lässt sich die Truppe zum Abendessen unter freiem Himmel nieder. Der Tag endet dann fröhlich und reichlich feucht – denn ohne Alkohol läuft bei manchen Laiendarstellern nicht viel. „Einige haben ein starkes Alkoholproblem“, erläutert Heinich die Situation. „Doch daran kann ich im Rahmen dieses Projektes wenig ändern“, bedauert sie. Daher akzeptiert sie den Alkoholkonsum in gewissen Grenzen und stellt dafür klare Regeln auf. So darf während der langen Fahrt nach Berlin kein Bier im Bus getrunken werden – und alle wissen, dass Heinich hier keine Kompromisse eingeht!

### **Von Groningen nach Berlin**

Am nächsten Morgen geht es nach einer kurzen Verzögerung los, doch wie das bei Gruppenreisen üblich ist, halten sich nicht alle an die aufgestellten Regeln und wollen eine Extrawurst: einige haben heimlich Bier – entgegen der eigentlich von allen akzeptierten Vereinbarung – mit an Bord gebracht. Als Heinich das bemerkt, hört für sie der Spaß auf: „Wir haben uns alle drauf geeinigt, dass ihr während der Fahrt keinen Alkohol trinkt – so geht’s ja nicht!“ Trotz einiger Proteste bleibt Heinich hart und das Bier wandert wieder ins Gepäckabteil – schließlich ist die achtstündige Fahrt von Groningen nach Berlin, inklusive zahlreicher Trink-, Pinkel- und Zigarettenpausen, anstrengend genug. In Berlin angekommen beziehen alle ihr Quartier und entspannen nach der langen Busreise beim gemeinsamen Abendessen. Doch die Spannung unter den Schauspielern steigt, denn am nächsten Tag steht der vorläufige Höhepunkt der Drei-Länder-Tournee auf dem Spielplan: der Auftritt im Presse- und Informationsamt der Bundesregierung im

## The Lead-up to the Main Performance

For the drama group, the forum discussion lasted far too long, but eventually it was over: “Come on, there’s something interesting to buy outside,” they said, leading the conference participants out into the foyer, where they had put up their small stage. The action began at once. “Pooh! What a pong! What are you doing here? We don’t want anything to do with homeless people,” cried the country representatives, driving from the stage the homeless people who were trying to sell their newspapers (“Asphalt”, “De Riepe” and “Novy Prostor”) – those involved were all too familiar with this kind of exclusion. Then the auction began, in which the audience could also take part. “What do you make of Italy buying up religion? – we’re the Pope!” said the German representatives crossly. The audience laughed, and when bureaucracy came up for sale towards the end, nobody wanted to buy it – including the homeless. Many in the audience nodded in sympathy.

Ultimately it was the European Union which had to rescue the nation states: when the auctioneer announced the final lot,

“friendship”, and set a high opening bid, the national purses were already nearly empty. Even when all the countries had discussed the problem and pooled the money remaining, it was still not enough. No one knew what to do, but nor did they not want to miss out on “friendship”. The EU representative now turned to the audience and declared: “I can see that “friendship” is very important to you. But since you have no money left, the European Union will contribute a matching amount so that we can buy “friendship” and share it out among all the countries, including the homeless. We are, after all, united in diversity.” There was tumultuous applause. The EU Commissioner advised the country representatives not to abandon their national identities entirely, however, but to be Europeans as well as citizens of their own countries. At the end, they all joined in the European anthem, and the audience hummed along too. They could now look forward with confidence to the final appearance in Prague, having accomplished the most testing performance with aplomb.



Rahmen der vom *dvv international* organisierten trinationalen Konferenz „In Vielfalt geeint“.

Nach einer kurzen Nacht und einer konzentrierten letzten Probe in Berlin kommt die Truppe ins Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Kleine Details werden noch mal geändert, auf elektronische Unterstützung völlig verzichtet. Viele sind sichtlich nervös und erwarten gespannt ihren Auftritt. Während einer kurzen Pause zwischen der offiziellen Eröffnung und einer Podiumsdiskussion verteilen sich die Schauspieler unter den Zuhörern und fiebern ihrem Einsatz entgegen. Zwei Verkäufer der Straßenzeitung „Asphalt“ nutzen noch schnell die Gelegenheit und übergeben der ehemaligen EU-Kommissarin Michaele Schreyer ein Exemplar ihrer Zeitung und halten den Augenblick fotografisch fest.

### Der große Auftritt naht

Die Podiumsdiskussion dauert für die Theatertruppe viel zu lange, doch dann ist es endlich soweit: „Kommen Sie, draußen gibt es etwas Interessantes zu kaufen“, laden sie die Konferenzteilnehmer schließlich in das Foyer ein. Hier haben sie ihr kleines Bühnenbild aufgebaut und steigen gleich voll ein. „Hier stinkt es aber! Was macht ihr denn hier? Mit Obdachlosen wollen wir nichts zu tun haben“, vertreiben die Ländervertreter zunächst einige Wohnungslose, die nur ihre Wohnungslosenzeitung („Asphalt“, „De Riepe“ und „Novy Prostor“) verkaufen wollen, von der Bühne – diese Ausgrenzung kennen alle Beteiligten nur allzu gut. Dann beginnt die Auktion, in die sich auch das Publikum mit einbeziehen lässt. „Was halten Sie denn davon, dass Italien die Religion ersteigert hat – dabei sind wir doch Papst!“, erregen sich die deutschen Vertreter. Das Publikum lacht und als gegen Ende die Bürokratie unter den Hammer kommt, die aber niemand – selbst die Obdachlosen – haben will, nicken viele Zuschauer verständnisvoll.

Schließlich ist es die Europäische Union, die den Nationalstaaten aus der Patsche helfen muss: denn als der Auktionator den letzten Wert, die „Freundschaft“, aufruft und ein hohes Mindestgebot festlegt, sind die nationalen Kassen bereits leer. Auch nachdem sich alle Länder beraten und das verbliebene Geld zusammen legen, reicht es nicht – Ratlosigkeit macht sich

breit, denn auf „Freundschaft“ will keiner verzichten. Nun ist es der EU-Repräsentant, der sich an die Versammlung wendet und erklärt: „Wie ich sehe, ist Ihnen die ‚Freundschaft‘ sehr wichtig. Doch da Sie kein Geld mehr übrig haben, wird die Europäische Union noch mal den gleichen Betrag drauflegen und die ‚Freundschaft‘ kaufen und unter allen Ländern – auch an die Obdachlosen – verteilen. Schließlich sind wir in Vielfalt geeint.“ Jubel bricht aus. Der EU-Kommissar rät den Ländervertretern jedoch ihre eigene nationale Identität nicht ganz abzulegen, sondern neben ihrer Landeszugehörigkeit auch Europäer zu sein. Zum würdigen Abschluss stimmen alle die Europahymne an und auch das Publikum summt zustimmend mit. Nun sehen alle dem letzten Auftritt in Prag gelassen entgegen, den anstrengendsten Auftritt haben sie mit Bravour über die Bühne gebracht.

---

Der Autor Michael Bornkessel ([www.bornkessel.eu](http://www.bornkessel.eu)) ist Redaktionsleiter von [europa-digital.de](http://europa-digital.de) und arbeitet als freier Journalist/Online-Redakteur für verschiedene Institutionen, Webseiten, Verlage, Stiftungen und Projekte. Er hat die Tournee von Leer bis Berlin begleitet.



**Güra, Christoph: Obdach – Fertig – Los.**

Hamburgs erstes Obdachlosentheater.

In: Bundesarbeitsgemeinschaft Wohnungslosenhilfe e.V., Quellenhofweg 25, 33617 Bielefeld (Hg.): wohnungslos 3/2006 S. 93

**Leser, Irene: Für Gerd viel Applaus, für Iris ein neues Leben ...** Die Bedeutung der Gruppe und des Theaterspielens für Wohnungslose am Beispiel der „Ratten 07“.

In: Bundesarbeitsgemeinschaft Wohnungslosenhilfe e.V., Quellenhofweg 25 33617 Bielefeld (Hg.): wohnungslos 3/2006 S. 89

**Szynka, Peter: „Ich kann wieder sprechen!“ – „Und ich kann wieder lachen!“** Dokumentation eines Europäischen Straßentheaterprojektes mit deutschen, tschechischen und holländischen Wohnungslosen auf CD-Rom.

In: Bundesarbeitsgemeinschaft Wohnungslosenhilfe e.V., Quellenhofweg 25 33617, Bielefeld (Hg.): wohnungslos 4/2007 S. 33

**Johnstone, Keith: Improvisation und Theater**

Taschenbuch, Oktober 2004, Alexander Verlag

**Ders.: Theaterspiele**

Taschenbuch, Dezember 2006, Alexander Verlag

**Spolin, Viola: Improvisationstechniken für Pädagogik, Therapie und Theater**

Taschenbuch, Dezember 2005

**Radim, Vıcek: Übungs- und Spielesammlung für Theaterarbeit, Ausdrucksfindung und Gruppendynamik.**

Taschenbuch, Auer Verlag GmbH, ISBN: 3-7904-0900-6

**Bartussek, Walter: Bewusst sein im Körper.**

Training für Bühne und Alltag.

Taschenbuch. Oktober 2000. Edition Psychologie und Pädagogik

**Müller, Barbara/ Schafhausen, Helmut:**

**EinFach Deutsch** Unterrichtsmodelle. 99 Theater-Spiele.

Übungen für die theaterpädagogische Praxis.

2003. Schöningh im Westermann.

**Boal, Augusto: Theater der Unterdrückten**

Taschenbuch, edition suhrkamp 1361 NF361, ISBN 3-518-11361-5



# INTERNATIONAL PERSPECTIVES IN ADULT EDUCATION

## Titles of volumes available

- 6 Bettina Strewé: Erwachsenenbildung in Russland
- 8 Paulis Apinis et al.: Erwachsenenbildung in Lettland
- 11 European Network of Editors and Publishers of Adult Education Literature: Report of a seminar by Heribert Hinzen/Ulrich Mercker
- 12 Heribert Hinzen (Ed.): Adult Education and Development. 25 years of IIZ/DVV
- 13 Ekkehard Nuissl/Klaus Pehl: Adult Education in Germany (English, French, German, Russian, Turkish)
- 14 Edita Trečiokiene: Erwachsenenbildung in Litauen
- 15 Volkshochschulen, internationale Kontakte und Partnerschaften. Compiled by Hartmut Dürste/ Manfred Fenner
- 17 Norbert F. B. Greger/Ewa Przybylska: Adult Education in Poland (English, German)
- 19 Adult Education in Multi-ethnic Europe (Dutch, English, French, Spanish)
- 20 Praxismodelle der beruflichen Bildung für Benachteiligte 2
- 21 Strengthening Self-organisations of Black and other Ethnic Minority Groups in Europe (English, German)
- 24 Klaus Bostelmann (Ed.): Regionale und grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Erwachsenenbildung
- 25 Heribert Hinzen: Ungarische und deutsche Erwachsenenbildung. Europäische Partnerschaft und internationale Zusammenarbeit
- 26 Uwe Gartenschlaeger/Heribert Hinzen (Eds.): Prospects and Trends in Adult Education (Albanian, Bulgarian, Croatian, English, German, Hungarian, Polish)
- 27 Heribert Hinzen/Josef Müller (Eds.): Bildung für Alle – lebenslang und lebenswichtig
- 28 Partnership and Solidarity in Action. International Cooperation Activities of IIZ/DVV (only as pdf-file)
- 29 Gerhard Müller: Erwachsenenbildung: Auswärtige Kulturpolitik und internationale Zusammenarbeit
- 31 Lernen für Alle – Learning is for Everyone. Lernfeste in Südosteuropa – Adult Learners Weeks in South Eastern Europe
- 32 Sharing without Barriers – Learning Fair – Conference; Documentation Hamburg, 7–10 November 2001
- 34 Ana Krajnc/Nives Ličten: Adult Education in Slovenia
- 36 Tzako Pantaleev: Adult and Continuing Education. Education Modernization Project in the former Yugoslav Republic of Macedonia
- 37 Hayrettin Aydın/Reyhan Güntürk: Adult Continuing Education in Turkey (English, German, Turkey)
- 38 Peter Mayo/Michael Samlowski/Klitos Symeonides (Eds.): Perspectives on Adult Education in the Mediterranean and Beyond
- 39 Erhard Schlutz/Heinrich Schneider (Eds.): Die Internationalität der Volkshochschulen – vom grenzüberschreitenden Kulturaustausch zur inter-kulturellen Bildung
- 40 Heike Catrin Bala: “Remember for the Future”. A Seminar on Methods of Handling History (English, German)
- 41 Wolfgang Schur: Afghanistan – Support to Adult Education – Actual and Future Potential for Development
- 42 Heribert Hinzen/Jochen Leyhe (Eds.): Bewusstsein für ein Europa von morgen – Chancen und Auswirkungen der Erweiterung der Europäischen Union
- 43 Heribert Hinzen/Hans Pollinger (Eds.): Adult Education and Combating Poverty – Experiences from Development Countries (English, German)
- 44 Heribert Hinzen/Ewa Przybylska (Eds.): Training of Adult Educators in Institutions of Higher Education. A Focus on Central, Eastern and South Eastern Europe
- 45 Jochen Leyhe (Ed.): EUropas Zukunft – Unsere Aufgabe. Aktionen – Standpunkte – Materialien
- 46 David Caruana/Peter Mayo (Eds.): Perspectives on Lifelong Learning in the Mediterranean. Proceedings of the Conference
- 47 Beate Schmidt-Behlau (Ed.): Building Bridges for Dialogue and Understanding. Results from the EU-Socrates Project Tolerance and Understanding of our Muslim Neighbours – 2002–2004
- 49 Beate Schmidt-Behlau/Antje Schwarze (Eds.): Im Dialog zum Miteinander. Ein Leitfaden zur Begegnung mit Muslimen in der Erwachsenenbildung (only as pdf-file)
- 50 Joachim H. Knoll/Heribert Hinzen (Eds.): Academic Study and Professional Training. New BA/MA Courses and Qualifications in Adult Education
- 52 Heribert Hinzen/Hanno Schindele (Eds.): Capacity Building and the Training of Adult Educators
- 53/I Adult Education Embracing Diversity I: Snapshots from Intercultural Learning in Europe
- 53/II Adult Education Embracing Diversity II: Developing Strategies for Mainstreaming Intercultural Learning Based on Needs and Experiences
- 54 Vocational Training and Retraining of Unemployed – Project Experience in Kyrgyzstan

# INTERNATIONALE PERSPEKTIVEN DER ERWACHSENENBILDUNG

## Kurztitel der verfügbaren Bände:

- 6 Bettina Strewé: Erwachsenenbildung in Russland
- 8 Paulis Apinis et al.: Erwachsenenbildung in Lettland
- 11 European Network of Editors and Publishers of Adult Education Literature: Report of a Seminar by Heribert Hinzen/Ulrich Merker
- 12 Heribert Hinzen (Red.): Erwachsenenbildung und Entwicklung. 25 Jahre IIZ/DVV (arabisch, chinesisch, deutsch, englisch, französisch, russisch, spanisch)
- 13 Ekkehard Nuissl/Klaus Pehl: Erwachsenenbildung in Deutschland (deutsch, englisch, französisch, russisch, türkisch)
- 14 Edita Trečiokiene: Erwachsenenbildung in Litauen
- 15 Volkshochschulen, internationale Kontakte und Partnerschaften. Erarbeitet von Hartmut Dürste/Manfred Fenner
- 17 Norbert F. B. Greger/Ewa Przybylska: Erwachsenenbildung in Polen (deutsch, englisch)
- 19 Jugend- und Erwachsenenbildung für ethnische Minderheiten in Europa (deutsch, englisch, französisch, niederländisch, spanisch)
- 20 Praxismodelle der beruflichen Bildung für Benachteiligte 2
- 21 Stärkung der Selbstorganisation ethnischer Minderheiten in Europa. Zusammengestellt und bearbeitet von Stella Dadzie (deutsch, englisch)
- 24 Klaus Bostelmann (Red.): Regionale und grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Erwachsenenbildung
- 25 Heribert Hinzen: Ungarische und Deutsche Erwachsenenbildung. Europäische Partnerschaft und Internationale Zusammenarbeit
- 26 Uwe Gartenschlaeger/Heribert Hinzen (Hrsg.): Perspektiven und Tendenzen der Erwachsenenbildung
- 27 Heribert Hinzen/Josef Müller (Hrsg.): Bildung für alle – lebenslang und lebenswichtig
- 28 Partnership and Solidarity International Cooperation Activities of IIZ/DVV
- 29 Gerhard Müller: Erwachsenenbildung: Auswärtige Kulturpolitik und internationale Zusammenarbeit
- 31 Lernen für alle – Learning is for Everyone. Lernfeste in Südosteuropa 2001 – Adult Learners Weeks in South Eastern (deutsch, englisch)
- 32 Sharing without Barriers – Learning Fair – Conference Documentation Hamburg, 7–10 Nov. 2001
- 34 Ana Krajnc/Nives Ličen: Adult Education in Slovenia
- 36 Tzako Pantaleev: Adult and Continuing Education. Education Modernization Project in the former Yugoslav Republic of Macedonia
- 37 Hayrettin Aydın/Reyhan Güntürk: Erwachsenenbildung in der Türkei. Bestandsaufnahme und Entwicklungspotentiale (deutsch, türkisch)
- 38 Peter Mayo/Michael Samlowski/Klitos Symeonides (Hrsg.): Perspectives on Adult Education in the Mediterranean and Beyond
- 39 Erhard Schlutz/Heinrich Schneider (Hrsg.): Die Internationalität der Volkshochschulen – vom grenzüberschreitenden Kulturaustausch zur interkulturellen Bildung
- 40 Heike Catrin Bala: „Erinnern für die Zukunft“. Ein Seminar zu Methoden der Geschichtsaufarbeitung (albanisch, bulgarisch, deutsch, englisch, mazedonisch, rumänisch, serbokroatisch)
- 41 Wolfgang Schur: Afghanistan. Support to Adult Education – Actual and Future Potential for Development
- 42 Heribert Hinzen/Jochen Leyhe (Hrsg.): Bewusstsein für ein Europa von morgen. Chancen und Auswirkungen der Erweiterung der Europäischen Union
- 43 Heribert Hinzen/Hans Pollinger (Hrsg.): Erwachsenenbildung und Armutsbekämpfung (deutsch, englisch)
- 44 Heribert Hinzen/Ewa Przybylska (Hrsg.): Training of Adult Educators in Institutions of Higher Education. A Focus on Central, Eastern and South Eastern Europe
- 45 Jochen Leyhe (Hrsg.): EUropas Zukunft – Unsere Aufgabe. Aktionen – Standpunkte – Materialien
- 46 David Caruana/Peter Mayo (Hrsg.): Perspectives on Lifelong Learning in the Mediterranean. Proceedings of the Conference Sliema, Malta, 13.–16.9.2003
- 47 Beate Schmidt-Behlau (Hrsg.): Building Bridges for Dialogue and Understanding. Results from the EU-Socrates Project Tolerance and Understanding of our Muslim Neighbours, 2002–2004
- 49 Beate Schmidt-Behlau/Antje Schwarze (Hrsg.): Im Dialog zum Miteinander. Ein Leitfaden zur Begegnung mit Muslimen in der Erwachsenenbildung
- 50 Joachim H. Knoll/Heribert Hinzen (Hrsg.): Academic Study and Professional Training. New BA/MA Courses and Qualifications in Adult Education
- 51 Society Larissa Jögi/Ewa Przybylska/Margarita Tereseviciene (Hrsg.): Adult Learning for Civil
- 53/I Adult Education Embracing Diversity I: Snapshots from Intercultural Learning in Europe
- 53/II Adult Education Embracing Diversity II: Developing Strategies for Mainstreaming Intercultural Learning Based on Needs and Experiences
- 54 Vocational Training and Retraining of Unemployed – Project Experience in Kyrgyzstan